

Всесоюзный
Центр
Переводов

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ

ФРАНЦУЗСКО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ ПО
МЕТАЛЛУРГИИ



97

МОСКВА 1986

ВСЕСОЮЗНЫЙ ЦЕНТР ПЕРЕВОДОВ
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ДОКУМЕНТАЦИИ

В помощь переводчику

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ

№ 97

ФРАНЦУЗСКО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ ПО МЕТАЛЛУРГИИ

С о с т а в и т е л и

к.ф.н. В.М. Лейчик, Л.Ф. Калиночкина,
Г.М. Хартова

П о д р е д а к ц и е й

канд. техн. наук М.Н. Дорохиной

Москва 1986

Ответственный редактор

И.И. Убин

С О Д Е Р Ж А Н И Е

	стр.
От составителей	3
Французские термины и русские эквиваленты	5
Указатель русских терминов	59

Настоящий выпуск тетрадей новых терминов включает французско-русские термины черной и цветной металлургии. Необходимость в издании данной тетради определяется двумя причинами. Во-первых, имеющиеся по этой тематике словари вышли в свет достаточно давно /французско-русский металлургический словарь издан в 1962 г./ или содержат очень мало собственно металлургических терминов /французско-русский политехнический словарь. - М.: Сов. Энциклопедия, 1970; французско-русский технический словарь. - М.: Рус. язык, 1985/. Во-вторых, за последние годы в технологии металлургии произошли серьезные изменения, вызвавшие к жизни множество новых терминов. В частности, это термины, относящиеся к такой области металлургии, как порошковая металлургия, и таким прогрессивным процессам, как автогенные и гидрометаллургические, а также к смежным вопросам, например охране окружающей среды, и др.

В выпуске приведены названия новых материалов, изделий и видов оборудования, выпускаемых зарубежными - французскими, бельгийскими, швейцарскими - фирмами. В их числе - фирменные наименования /марки машин, сплавы и т.п./. Они помещены в тетради за звездочкой.

Ряд терминов, фигурировавших в ранее изданных словарях, получил новое значение; эти неологизмы также включены в выпуск.

В тех случаях, когда термины относятся к малоизвестным процессам и объектам, после русского эквивалента в скобках приводится краткое толкование термина.

Для удобства пользования выпуском, в частности при переводе терминов с русского на французский язык, в конце тетради помещен алфавитный указатель русских терминов; если французскому термину соответствует более одного эквивалента, все они приведены в соответствии с русским алфавитом.

Источниками выпуска послужили в основном нижеперечисленные французские, бельгийские и швейцарские журналы, проспекты фирм и словари.

В качестве справочного материала использованы французские и международные стандарты, а также советские стандарты на термины, увязанные с терминологией, используемой Французской ассоциацией стандар-

тов - АФНОР. Среди источников использованы:

Журналы

Journal français de l'électrothermie
CII. Revue de métallurgie /France/
Fils. Tubes. Bandes. Profilés /France/
Revue suisse de l'aluminium /Suisse/
Industrie Minérale. Les Techniques /France/
Industrie Minérale. Mines et carrières /France/
Traitement thermique /France/

Фирменные материалы

L'industrie belge des métaux non ferreux /1983/
Méchim. Activités 1980 /Belgique/
Vieille-Montagne /1983/ /Belgique/

Словари

Dictionnaire des métaux non ferreux /Belgique/
Dictionnaire de termes nouveaux de la science et des
techniques, Paris, 1983

Стандарты

ISO 2080 1981 /E/F/R/ Dépôts électrolytiques et opérations s'y rattachant - Vocabulaire
NF A 95-001-71 Métallurgie des poudres. Terminologie
ГОСТ 17359-82 "Порошковая металлургия. Термины и определения"
ГОСТ 18978-73 "Лом и отходы цветных металлов и сплавов. Термины и определения"

Предложения и замечания по содержанию настоящего выпуска следует направлять по адресу:

117218, МОСКВА, В-218, ул. КРЖИЖАНОВСКОГО, д. 14, корп. 1
ВСЕСОЮЗНЫЙ ЦЕНТР ПЕРЕВОДОВ

A

1. Accoloy
x Акколой^{x/} /группа жаропрочных Ni-Cr-Fe сплавов/
2. accumulation /f/ de scrap
накопление скрапа
3. acide /f/ alkyl-phosphonique
алкилфосфоновая кислота
4. acier /m/ duplex
сталь, выплавляемая дуплекс-процессом
5. acier /m/ renforcé
усиленная сталь
6. acier /m/ secondaire
сталь ограниченного применения
7. acier /m/ sucré
легированная сталь
8. activant /m/ de frittage
активатор спекания
9. Adamant
x "Адамант" /антифрикционный сплав/
10. adhésion /f/ de bandes
слипание листов
11. adjuvant /m/ de filtration
вспомогательный порошок для фильтрования /инерт-
- ный нерастворимый материал в более или менее измельченном состоянии, используемый в качестве фильтрующей среды, способствующий фильтрованию материала, предотвращающий забивание фильтра/
12. admission /f/ partielle
частичное открытие /дросселя, заслонки/
13. Adnic
x "Адник" /жаростойкий сплав 70% Cu, 29% Ni, 1% Su/
14. affinage sous laitier
рафинирование под шлаком
15. affineur, m
специалист по вторичной металлургии
16. agent /m/ porogène
порообразователь /порообразующий материал/
17. agitateur /m/ axial pour cuve
осевая мешалка для ванны
18. aire /f/ anodique
анодный участок; анодная площадь, площадь анода
19. aire /f/ de défeuillage
зона сдирки /катодов/

^{x/}Здесь и далее за звездочкой приводятся фирменные наименования

20. aire /f/ vulnérable
уязвимый участок /футеровки/

21. Alclad

Альклед /сплав типа дюралюмина, плакированного чистым алюминием или коррозионностойким сплавом/

22. alimentation /f/
ponctuelle

точечное питание, точечная подача /глинозема/

23. alliage /m/
dentaire

сплав, используемый в зубопротезировании

24. alliage /m/ mag-
nétique doux
fritté

спеченный металлический
магнитный материал

25. alliage /m/ ma-
gnétique dur
fritté

спеченный жесткомагнитный сплав

26. alliage /m/
réactif

химически активный сплав

27. allopalladium

аллопалладий, гексагональная модификация палладия

28. Alpak

х Альпак /алюминиевый сплав - 12% Si/

29. altération /f/
de surface

появление со временем пятен

30. Alumel

х Алюмель /никелевый сплав с 2,5% Mn, 2% Al, 1% Si/

31. aluminerie, f
глиноземный завод

32. alumine /f/
sableuse
песочный глинозем

33. alumine /f/ sous-
calcinée
недообожженный глинозем

34. alumine /f/
tabulaire
чешуйчатый глинозем

35. aluminage, m
алюминиевое покрытие

36. aluminier, m
сухогруз для перевозки
глинозема

37. aluminium /m/
ménager
алюминий бытового назначения

38. aluminurgiste, m
основной рабочий глиноземного цеха

39. amalgame /m/ de
palladium
потарит

40. Ambrac
х Амбрак /сплав 75% Cu,
20% Ni, 5% Zn/

41. angle /m/ courbé
загнутый уголок /неплоскостность в виде загиба уголка листа, образующегося от удара об арматуру прокатного или травильного оборудования/

42. angle /m/
tranché
срезанный угол /дефект
формы листа, характери-
зующийся отсутствием
уголка, образовавшийся
из-за односторонней вы-
тяжки металла или нару-
шения технологии нарезки
раската/
43. anisotropie /f/
mécanique
анизотропия механических
свойств
44. anode /f/ ré-
sistant à la
corrosion
коррозионностойкий анод
45. anode /f/
sacrifiée
расходуемый анод, про-
текторный анод, протектор
46. anode /f/
sacrificielle
анод для катодной защиты
47. anodisation /f/
dure
твердое анодирование
48. anticorrosif, m
замедлитель коррозии
49. antiprécipitant, m
пептизатор
50. appareil /m/
à tamiser
набор сит
51. appareil /m/ de
tassement
устройство для утряски
52. appareil /m/ de
titration auto-
matique

- прибор для автоматическо-
го титрования
53. appareils /m, pl./
à impacts
дробильно-измельчающее
оборудование
54. application /f/
cryogénic
применение в условиях
низких температур
55. apport /m/ par
entraînement
загрязнение ванны жид-
костью /приносимой с по-
гружаемыми предметами/
56. aptitude /f/ à
l'adhérence
способность к схватыва-
нию /адгезии/
57. aptitude /f/ à
la transformation
обрабатываемость
58. aptitude /f/ à
la valorisation
обогащаемость
59. aptitude /f/ à
l'écoulement
текучесть /сплава/
60. Aquadag
х Аквадаг /коллоидальный
раствор графита в воде
для смазки до включения/
61. Arc /m/ immercé
погруженная дуга
62. arc /m/ indé-
pendant
независимая дуга, дуга
косвенного действия
63. arc /m/ indirect
независимая дуга, дуга
косвенного действия

64. arc /m/ submergé
погруженная дуга

65. Ardal
х "Ардал" /алюминиевый
сплав /2% Cu, 1,5% Fe,
0,6% Ni/

66. argentation /f/
galvanique
гальваническое серебре-
ние

67. assurance /f/ de
la qualité
контроль за обеспечением
качества

68. atelier /m/
d'alliages
цех, по производству спла-
вов

69. atelier /m/ de
préparation de la
pâte d'anode
цех подготовки анодной
массы

70. atelier /m/ de
purification
цех очистки /растворов/

71. atelier /m/ de
reconstruction
des cathodes
цех ремонта катодов

72. atelier /m/ de
refonte
цех переплавки /катодов/

73. attaque /m/ acide
кислотное выщелачивание

74. autocreusement, m
гарниссаж /твердый огне-
упорный слой, образующий-
ся в процессе плавки на
внутренней /рабочей/ по-
верхности стенок неко-

торых металлургических
агрегатов и предохраняю-
щий эти стенки от изно-
са/

75. auto-émulsifiant,
m
автоэмульгатор

76. autotrempe, f
самозакалка

77. autooxydation, f
самоокисление, аутоок-
сидация

78. Avesta
х "Авеста" /сталь с со-
держанием 0,7-1,2% C,
остальное Fe/

79. Avial
х "Авиэль" /сплав 0,5%
Si, 2,5% Cu, 0,6% Mg,
1% Ni, 0,7% Cr/ осталь-
ное Al/

80. Aviol
х "Авиоль" /сплав 0,7%
Si, 0,6% Mg, остальное
Al/.

81. Avional
х "Авиональ" /алюминие-
вый сплав 4% Cu, 1% Mg,
0,5% Mn, 0,7% Si/

В

1. Bacor
х "Бакор" /корундоцир-
кониевый огнеупор/

2. Bain /m/
accélératé
ванна для ускоренного
процесса /напр. фосфа-
тирования/

3. bain /m/ agité
перемешиваемая ванна
4. bain /m/ à vapeur
паровая ванна
5. bain /m/ d'air
воздушная ванна /для уда-
ления водорода после
травления/
6. bain /m/ d'alliage
ванна для электролитичес-
кого осаждения сплава
7. bain /m/ chimique
соляная ванна; флюсовая
ванна
8. bain /m/ de
carburation
ванна для цементации,
науглероживающая ванна
9. bain /m/ de flux
флюсовая ванна
10. balas, m
балас /сорт технических
алмазов/
11. balle /f/ d'acier
стальная крица
12. balle /f/ de fer
крица
13. bandes /f, pl./
светлые полосы /дефект
поверхности в виде длин-
ных прерывных полос свет-
лого оттенка, образующих-
ся при превышении темпе-
ратуры и времени нагрева
металла перед горячей
деформацией/
14. barbes, f, pl.
нитевидные кристаллы
15. barre /f/ de
contact
контактная шина
16. bassin /m/ à
scorie
бассейн для шлака, шлако-
отстойник
17. bassin /m/ de
sédimentation
бассейн-отстойник /напр.,
для окалины/
18. billette /f/
à extrusion
заготовка для прессования
19. billette /f/
composée
составная заготовка
20. billette /f/ con-
ditionnée
заготовка, защищенная от
поверхностных дефектов
21. billette /f/
ronde
круглая заготовка
22. billette /f/
solide
сплошная /целиковая/ за-
готовка
23. billette /f/
tubulaire
полая заготовка; трубная
заготовка
24. bimétal /m/
thérmodynamique
термобиметалл
25. biocorrosion, f
биокоррозия, биологичес-
кая коррозия

26. Birmasil, m
х "Бирмазил" /алюминиевый
сплав 10-13% Si, 3% Ni,
не более чем 0,6% Fe,
0,5% Mn/

27. Birmastic
х "Бирмастик" /алюминие-
вый сплав: 12% Si, 3% Ni,
небольшое количество Fe,
Cu, Mn/

28. bismuthe /m/ aci-
culaire
алкинит, игольчатая руда
висмута

29. bismuthémie, f
бисмутизм

30. borates /m, pl./
d'aluminium
алюминиевые бораты /огне-
упорный материал/

31. bord /m/
chanfreiné
скошенная кромка /дефект
формы кромки, при кото-
ром углы между плоскост-
ями и кромкой листа не
равны 90°/

32. bord /m/ laminé
затянутая кромка /дефект
поверхности в виде раскат-
анной складки на кромке
листа/

33. bord /m/ non
coupé
необрезанная кромка /де-
фект формы в виде кри-
визны и разрывов по
кромкам листа и ленты,
оставшихся неудаленными
в результате неправиль-
ной установки раската
при обрезке/

34. bord /m/ replié
заворот кромки /неплос-
костность в виде местно-
го снятия кромки тон-
ких листов и лент, обра-
зующегося при прохожде-
нии их через узкие про-
водки или косом заделе
раската в валки/

35. boroscope, m
бороскоп /прибор для
осмотра поверхности глу-
боких отверстий/

36. boroscope /m/
calibré
калибровальный бороскоп
/для измерения положен-
ия и размеров дефектов/

37. boroscope /m/
flexible
гибкий бороскоп /для
проверки внутренней по-
верхности искривленных
каналов/

38. boroscope /m/
panoramique
бороскоп с панорамным
обзором

39. borosilicati-
sation, f
боросилицирование

40. boues /f, pl./
d'usinage
шлам механической обра-
ботки

41. boues /f, pl./
jaunes
фосфогипс

42. boues /f, pl./
manganiques
/MnO₂/
марганцовистые шламы

43. brame /f/ de coulée continue
брама; сляб; листовой /плоский/ слиток, полученный непрерывным литьем

44. brillanteur, m
осветлитель /осветляющая присадка к электролиту в целях усиления блеска электролитического покрытия/

45. briquette /f/ de coke
коксый брикет

46. bronze au plomb fritté
спеченный CuPbSn /спеченная свинцовооловянная бронза/

47. bronze /m/ à valves
бронза для изготовления клапанов /сплав для изготовления корпусов клапанов и масляных насосов /из серии свинцовистых красных латуней/

48. bronze /m/ plastique
оловянно-свинцовистая подшипниковая бронза

49. bronze /m/ poreux
высокопористый бронзографитовый материал

50. brosse /f/ cylindrique
цилиндрическая щетка /для очистки катодов/

51. broyage /m/ aux jets de gaz
струйное измельчение

52. broyat, m
измельченный продукт

53. broyeur /m/ autogène
мельница самоизмельчения

54. broyeur /m/ semi-autogène
мельница полусамоизмельчения

55. broyeur /m/ tourbillonnaire
вихревая мельница

56. brûlage, m
выжигание

57. brûlure, f
выжигание /непредусмотренное перемещение автокаталитического осадка с непроводящего объекта во время последующих электролитических операций, благодаря применению избыточного тока или плохого контакта/

58. brunissage /m/ de l'acier
синение стали

С

1. caisson /m/ de cuve
корпус электролизера

2. calcine, f
огарок

3. calculations /f, pl / thermiques
составление теплового баланса /доменной печи/

4. Calibrant, m
"калибрانت" /вещество, используемое для градуирования термомпар по реперным точкам/
5. Calloy, m
х "Каллой" /алюминиево-кальциевый раскислитель/
6. Calmalloy
х "Кальмаллой" /сплав 69% Ni, 29% Cu, 2% Fe/
7. Calmet, m
х "Кальмет" /жаростойкий аустенитный хромоникележелезоалюминиевый сплав для печной арматуры/
8. Calomic, m
х "Каломик" /сплав: 65% Ni, 15% Cr, 20% Fe для нагревательных элементов/
9. Calorisation, f
алитирование, алюминирование
10. Calorite, m
х "Калорит" /железохромоникелевый сплав/
11. canne /f/
d'échantillonnage
пробоотборная трубка
12. capacité /f/
acide
кислотность, способность основания связывать кислоту
13. capacité /f/
d'agglomération
спекаемость
14. capacité /f/
basique
основность
15. capacité /f/ de réduction
восстановительная способность
16. capacité /f/ de tube
пропускная способность трубы
17. capacité /f/
d'évaporation
производительность сушилки по испаренной влаге, испарительная способность
18. capacité /f/
évaporative
производительность по испаренной влаге, испарительная способность
19. capacité /f/
réactive
реакционная способность, спекаемость /угля/
20. capacité /f/
tampon
буферная емкость
21. captation /f/
en toiture
фонарная газоочистка
22. capteur /m/
d'analyse
аналитический датчик
23. carbonite, m
карбонит, природный кокс
24. carbozite, m
карбозит /битуминозная жидкость для временных антикоррозионных покрытий; применяется для

защиты поверхности стали
при транспортировке/

25. carbure /m/
cémenté

твердый сплав /спеченный/

26. carbure /m/ pul-
vérisé

карбидный порошок

27. carburigène

топливный

28. cassures, f, pl

надрывы /дефект поверх-
ности тонких листов в ви-
де поперечных несквозных
разрывов, образующихся
при прокатке в местах за-
боин, углублений от за-
чистки, раскатанных шла-
ковых включений, вкатанных
металлических частиц/

29. catalyse /f/
irréversible

необратимый катализ

30. catalyseur, m

модификатор /увеличивающий
число зародышей или ско-
рость их зарождения в про-
цессе кристаллизации/

31. cathode /f/
carbonée

углеродистый катод

32. cathode /f/
défeuillée

катод после сдирки

33. cathode /f/ jumbo

катод "джумбо"

34. cathode /f/
muette

холостой катод /катод,
предназначенный для уда-

ления или разложения
примесей из электроли-
тов/

35. cathode /f/
strippée

катод после сдирки

36. cathode /f/
superjumbo

катод "суперджумбо"

37. cathode /f/
terminée

готовый катод /после
сдирки/

38. cathode /f/
usagée

отработанный катод

39. cavité, f

скворечник /дефект по-
верхности - выходящая
на поверхность полость
со сглаженными и окис-
ленными стенками, обра-
зовавшаяся при ковке
или прокатке в результа-
те раскрытия внутренних
трещин/

40. cellule /f/
à diaphragme

диафрагменный электро-
лизер

41. cellule /f/
airlift

эрлифтная флотационная
машина

42. cellule /f/
d'Acker

электролизер Аккера /для
разложения расплавов/

43. cellule /f/
de Hall

электролизер Холла /трапецеидальный ящик из непроводящего материала, электроды в котором размещены так, что позволяют вести наблюдение за катодными или анодными процессами в широком диапазоне плотности тока/

44. cémentation /f/ métallique
диффузионное насыщение металлом

45. cémentite /m/ globulaire
глобулярный /зернистый/ цементит

46. cendres /f, pl./ de galvanisation
шламы от гальванизации

47. centrale /f/ des utilités
энергоцех

48. centre /m/ thermique
термический узел /например, отливки/

49. centrifugat, m
центрифугат

50. céramique /f/ de coupe
режущая керамика

51. cercleuse /f/ automatique pour les tas de lingots
автоматическое устройство для обвязки штабелей слитков

52. cercleuse /f/ manuelle

ручное устройство для обвязки штабелей

53. changement /m/ compositionnel
изменение состава /сплава/

54. charbon métallo-graphique
металлографитизированный уголь /щетки/

55. charge /f/ dense
плотно лежащая шихта с плохой газопроницаемостью

56. charge /f/ directe
непосредственная загрузка /конвертера/

57. charge /f/ initiale
холостая колоша

58. chargement, m
наплавка

59. chauffage /m/ par plasma
плазменный нагрев

60. cheminement /m/ des barres
прокладка шинопроводов

61. chromage /m/ liquide
диффузионное хромирование в жидкой среде

62. chromansil, m
хромансиль /хромоникелемарганцовокремнистая сталь/

63. chromatation, f
хроматирование /образо-

вание хроматного конверсионного покрытия на металлургической поверхности с помощью раствора, содержащего шестивалентные хромовые соединения/

64. chromax
х "Хромакс" /сплав: 50% Fe, 35% Ni, 15% Cu/

65. Chromet
х "Хромет" /сплав 90% Al и 10% Si/

66. Chronite
х "Хронит" /сплав: 63,5% Ni, 13,5% Cr, 1% Al, 1% Mn/

67. Ciment /m/ de bakélite
бакелиновый цемент

68. Cindal
х модифицированный алюминиевый сплав /0,5% Cr, 0,1% Zn, 0,3% Mg, остальное Al/

69. clarifloculateur, m
кларифлокулятор /установка, в которой происходит отстаивание и флокуляция/

70. clarifloculation, f
кларифлокуляция /операция, объединяющая флокуляцию, отстаивание и сгущение шламов/

71. classification /f/ en lit fluidisé
классификация в кипящем слое

72. clinker /m/ de dolomite semistabilisé

полустабилизированный доломитовый клинкер

73. clinker /m/ de magnésite
магнезитный клинкер

74. clinoclase, m
клиноклазит, абихит

75. coagulation /f/ acide
коагуляция кислотой

76. coalescence /f/ de la cémentite
сфероидизация цементита

77. codéposition /f/
одновременное выделение, одновременное осаждение

78. coefficient /m/ d'angularité
показатель угловатости /зерен формовочного песка/

79. coefficient /m/ de liquidité
показатель жидкотекучести /по технологической пробе/

80. coefficient /m/ d'expansion apparente
коэффициент кажущегося /теплового/ расширения /жидкости/

81. coefficient /m/ thermoélastique
температурный коэффициент расширения

82. cofloculation, f
совместная флокуляция, софлокуляция

83. cokéfiabilité, f
коксуемость
84. Colclad
х "Кольклад" /конструкционная сталь, плакированная нержавеющей сталью/
85. col /m/ de liaison
шейка литниковой системы
86. collage /m/ noir
холодный спай
87. colmatage /m/ de la couche anodisée
уплотнение анодного покрытия
88. colonne /f/ à réaction
реакционная колонна
89. colonne /f/ stationnaire
неподвижная стойка печи
90. Comol
х "Комоль" /железный сплав для постоянных магнитов 12% Со, 17% Мо, 0,06% С/
91. complexant, m
комплексообразователь
92. Comro, m
1. огнеупорный набивочный материал /из кремнезема, толченого огнеупорного кирпича и огнеупорной глины/; 2. "Компо" /графитированная бронза/
93. composition /f/ gravimétrique
фракционный состав по плотности
94. compressibilité, f

уплотняемость, прессуемость металлического порошка

95. compression /f/ à chaud
тепловое прессование /металлического порошка/
96. compression /f/ avec matrice flottante
прессование с плавающей матрицей
97. compression /f/ bilatérale
двустороннее прессование
98. compression /f/ collective
одновременное прессование нескольких деталей
99. compression /f/ isostatique
изостатическое формование
100. compression /f/ par martelage
уплотнение ковкой
101. compression /f/ par vibration
вибрационное прессование
102. compression /f/ unilatérale
одностороннее прессование /металлического порошка/
103. comprimé, m
порошковая формовка, прессовка /порошковая формовка, полученная прессованием металлического порошка/

104. condition /f/ de flamme
характер пламени
105. conditionnement, m
кондиционирование /сырья/
106. conditionnement /m/ de la surface
зачистка поверхности
107. conditionnement /m/ du lingot
зачистка слитка
108. conditionnement /m/ du scrap
сортировка лома
109. conditions /f, pl / sévères corrosives
жесткие агрессивные условия
110. cône /m/ d'écoulement
воронка для испытания текучести
111. confection /f/ des blocs anodiques
изготовление анодных блоков
112. connexion /f/ cathodique de courant
катодная ошиновка
113. Conpernik
х "Конперник" /железоникелевый сплав/
114. consommables, m, pl
расходуемые материалы
115. constante /f/ de corrosion
коррозионная постоянная
116. constituants /m, pl/ nonvolatiles
нелетучие составляющие /шихты/
117. constructibilité, f
застраиваемость площадки
118. contamination /f/ laminée
раскатанное загрязнение
119. conteneur /m/ à oxydes
контейнер для окислов
120. conteneurisation, f
контейнеризация
121. conteneur /m/ sec
сухогрузный контейнер
122. contenu /m/ énergétique
энергоемкость
123. Contilano
х "Контилано" /способ непрерывной разливки медных анодов фирмы Métallurgie Hoboken Overpelt, Бельгия/
124. Contirod
х Контирод /способ непрерывной разливки медной катанки фирмы Métallurgie Hoboken-Overpelt, Бельгия/

125. contraction /f/
liquide
усадка /при охлаждении/ в
жидком состоянии
126. contraction /f/
solide
усадка в твердом состоя-
нии
127. contre-analyse, m
арбитражный анализ
128. contrôle /m/
d'arc
регулирование дуги
129. contrôle /m/
préventif
предупредительный конт-
роль
130. convertisseur LD
электрохимическое превра-
щение
131. convertisseur
Kaldo
конвертер Кал-До
132. conversion /f/
galvanique
кислородный конвертер, ра-
ботающий процессом ЛД
/Линц-Донавит при переделе
мартеновского чугуна/
133. convertisseur LDAC
кислородный конвертер, ра-
ботающий процессом ЛД-АС
/при переделе томасовско-
го чугуна/
134. convertisseur OLD
конвертер ОЛП для передела
высокофосфористого чугуна
135. convertisseur VLN
кислородный конвертер ВЛН
/для выплавки стали с низ-
ким содержанием азота/
136. convoyeur /m/ de
stockage des tas
конвейер для складирова-
ния в штабели
137. copeaux /m, pl/
en spirale
вьюнообразная стружка
/стружка цветных метал-
лов и сплавов с длиной
витка более 100 мм/
138. copeaux /m, pl/
friables
сыпучая стружка /стружка
цветных металлов с дли-
ной витка до 100 мм/
139. copeaux /m, pl/
mixtes
смешанная стружка /низко-
качественная стружка, со-
стоящая из смеси вьюнооб-
разной и сыпучей стру-
жек цветных металлов и
сплавов/
140. Copel
х "Копель" /меднонике-
левый сплав/
141. Corronel
х "Корронель" /сплав на
никелевой основе/
142. Corronil
х "Коронил" /меднонике-
левый сплав/
143. corrosion /f/
active
активная /интенсивная/
коррозия
144. corrosion /f/
en taches
коррозия пятнами
145. corrosion /f/
extractive
избирательная коррозия

146. Coulée /f/
déclassée
забракованная отливка
147. coulée /f/
directe
бесслитковое литье
148. coulée /f/ en
barbotine
шликерное литье
149. coulée /f/
horizontale
литье в форму с горизон-
тально расположенной
полостью
150. coulée /f/
multiple
литье в несколько форм
151. coulée /f/ par
gravité
литье без применения
давления
152. coulée /f/
pilote
контрольная отливка
153. coulée /f/
tangentielle
отливка с тангенциальным
подводом металла
154. coulée /f/
verticale
литье в форму с верти-
кально расположенной по-
лостью
155. courage /m/
au feu
огневая разделка /лома/
/разделка крупногабарит-
ного лома цветных метал-
лов и сплавов керосино-
резами, бензорезами и
автогенными аппаратами/

156. coupe /f/ de
laminage
подрез /дефект поверх-
ности - продольное уг-
лубление, располагаю-
щаяся по всей длине или
на отдельных участках
поверхности и образо-
вавшееся вследствие не-
правильной настройки при
валковой арматуры/
157. courbe /f/ de
compressibilité
кривая прессуемости
158. courbe /f/
d'efficacité
кривая оперативной ха-
рактеристики
159. crevasses /f,
pl/ de brulage
рванины пережога /рва-
нины, ориентированные
по границам окисленных
кристаллов, образующих-
ся при прокатке переж-
женного металла/
160. crique /f/
de tension
трещина напряжения
161. criques /f, pl/
рваная кромка /дефект
поверхности листа и лен-
ты в виде разрывов ме-
талла по кромкам полос,
образующихся из-за нару-
шения технологии про-
катки, а также при про-
катке стали, на которой
невозможно получить не-
обходимую технологичес-
кую пластичность/
162. criques /f, pl/
de lingot

слиточные рванины /рванины, образующиеся в начале прокатки по участкам слитка, пораженным пороками/

163. cristallisation /f/ fractionnaire
дробная кристаллизация

164. crocodile, m
расслоение переднего конца проката

165. croustille /f/ laminée
раскатанная корочка

166. croûte /f/ laminée
раскатанная корочка

167. croustille /f/ forgée
раскованная корочка /дефект поверхности - частичное отслоение металла, образовавшееся в результате расковки завернувшихся корочек в виде скоплений неметаллических включений окисленных заливин и др./

168. cryoconcassage, m
криогенное дробление

169. cryodécapage, m
криогенное травление

170. cryogéniste, m
специалист по использованию очень низких температур, криогенист

171. cubilot /m/ de retraitement des résidus zincifères
шахтная печь для пере-

работки цинкосодержащих отходов

172. cuivre /m/ capillaire
волосистая /нечистая/ медь, образующаяся в пустотах купферштейна

173. cuivre /m/ commercial
техническая медь

174. cuivre /m/ désoxydé
бескислородная медь

175. cuivre /m/ précipité
цементационная медь

176. Cunico
х "Кунико" /меднокобальтотоникелевый сплав для постоянных магнитов/

177. Cunife
х "Куниф" /пластичный сплав для постоянных магнитов: 60% Cu, 20% Ni, 20% Fe/

178. Cupralum
х "Купралум" /плакированная свинцом медь, применяемая в химическом машиностроении в качестве кислотостойкого материала/

179. cuproasbolane, m
купроасболан - гидроокись марганца, меди и кобальта

180. cuproaunide
купроаунид, медистое золото

181. cuproplomb /f/ fritté

спеченный CuPb /спеченная свинцовая бронза/

182. cuve /f/ de germination
емкость для затравки

183. cuve /f/ de stockage
чан для хранения /растворов выщелачивания/

184. cuviste, m
электролизник

185. cyoniseur, m
электролизер для извлечения благородных металлов из цианистых растворов

186. cyclogramme /m/ de compression
циклограмма прессования

187. cyclone /m/ autogène
циклон со средой из материала питания

D

1. débâtissage, m
съем кека

2. débâtissage /m/ des gateaux
съем кеков

3. débâtissage /m/ humide
мокрый съем кеков

4. débâtissage /m/ mécanisé
механический съем кека

5. débitmètre /m/ massique
массметр

6. déboutonnage, m
разделка сварных швов

7. débrasquage, m
выбойка /подины/

8. décantat, m
декантат

9. décantation /f/ des boues
сгущение шламов

10. décanteur /m/ lamellaire
пластинчатый отстойник

11. décapage /m/ brillant
осветление погружением /кратковременное погружение в раствор для создания блестящей поверхности на металле/

12. décapage /m/ insuffisant
недотрав /дефект поверхности в виде пятен или полос с рыхлой структурой окислов, образовавшихся в результате попадания влаги и неудовлетворительной промывки металла от травильных растворов/

13. déchets /m, pl/ circulants
оборотные отходы

14. déchets /m, pl/ en morceaux
кусковые отходы

15. déchets /m, pl/ pulvérisés
пылевидные отходы твердых сплавов /отходы, образующиеся при заточке

и зачистке на абразивных кругах режущего инструмента из твердых сплавов и быстрорежущих сталей/

16. déchets /m, pl/
pulvêrulants

порошкообразные отходы /отходы цветных металлов и сплавов, образующиеся при производстве металлических порошков и изделий из них/

17. déchets /m, pl/
standardisés

габаритные отходы

18. déchet /m/
thermique

тепловые потери

19. déchirures, f, pl
надрывы

20. déchirures /f, pl/
grandes et rides

гармошка /дефект поверхности листа в виде чередующихся вздутий, идущих поперек прокатки от торца по плоскости листа, образующихся при наличии полостей в осевой зоне слитка/

21. déchromatation, f
удаление соединений хрома

22. décocheuse, f

устройство для раздевания слитка

23. décollage /m/
de la feuille

сдирка листового металла

24. décolmateur /m/
vibrant

вибрационное устройство для удаления зависаний /в бункерах/

25. décomposeur, m
декомпозиер

26. découpe /f/
par plasma
плазменная резка

27. défaut /m/
d'extrusion
пресс-утяжина

28. défectueux, m
продукция с дефектами

29. défeuillage, m
сдирка катодов

30. déformation /f/
large
большая деформация, пластическая деформация

31. déformation /f/
non-uniforme
неравномерная деформация

32. dégraissage /m/
à la vapeur
паровое обезжиривание

33. dégraissage /m/
trempé
очистка вымачиванием /химическая очистка посредством погружения в щелочной раствор, обычно без пропускания электрического тока/

34. dégraissage /m/
en système
déposé
двухфазовая очистка /очистка с помощью жидкой системы, состоящей

из слоя органического растворителя и слоя воды/

35. *dégraissage /m/ par immersion*
иммерсионная очистка
36. *degré /m/ de réduction*
степень восстановления
37. *dégrossissage, m*
основная флотация
38. *démétallisation, f*
удаление металлического покрытия
39. *densificateur, m*
денсификатор /реагент для повышения плотности продукта/
40. *densification, f*
доуплотнение
41. *densification /f/ de la poudre*
уплотнение порошка
42. *densité /f/ de défauts*
плотность дефектов
43. *densité /f/ initiale*
исходная плотность
44. *densité /f/ relative du comprimé*
относительная плотность прессовки
45. *densité /f/ relative frittée*
относительная плотность спеченного изделия
46. *déposition /f/ anodique*
осаждение на аноде

47. *dépôt /m/ brûlé*
пригоревшие отложения /рыхлое недоброкачественное отложение, образующееся при избыточной плотности тока/

48. *dépôt /m/ composite*
композиционное покрытие /покрытие, состоящее из металла, содержащего сложные металлические или неметаллические частицы/

49. *dépôt /m/ d'amorce*
затяжка

50. *dépôt /m/ de boue*
налет шлама /дефект поверхности в виде осадка, образовавшегося при нарушении технологии травления и промывки изделий/

51. *dépôt /m/ électrolytique au tampon*
щеточная металлизация /способ электролитической металлизации, при котором электролит наносится на металлируемое изделие куском ткани или щеткой, соединенной с анодом/

52. *dépôt /m/ électrolytique au tonneau*
барабанная металлизация /разновидность барабанной металлизации, при

которой электролитические покрытия осаждаются на загруженную в барабан партию изделий/

53. dépôt /m/
électrolytique
brillant

светлая металлизация /процесс, позволяющий электролитически осаждавать покрытие с весьма высокой отражательной способностью без дополнительной отделки/

54. dépôt /m/ par
plasma
плазменное осаждение

55. dépoussiéage
/m/ hydraulique
мокрое обеспыливание

56. désextraire
реэкстрагировать

57. déshydrochloration, f
удаление соляной кислоты

58. désintégration, f
измельчение

59. désolvantisation,
f
удаление растворителей

60. détente, f
упругое последствие
/увеличение размеров
прессовки в результате
действия упругих сил
после снятия давления/

61. dévésiculeur, m
каплеуловитель

62. dévoûtage, m
устранение зависания

/образующегося при
транспортировании сыпучих материалов/

63. dévoûteur, m
устройство, препятствующее образованию зависания /при транспортировании сыпучих материалов/

64. diffusité, f
температуропроводимость

65. disposition /f/
longitudinale
des cuves
продольное расположение
электролизеров

66. disposition /f/
transversale
des cuves
поперечное расположение
электролизеров

67. dissolution /f/
de l'alumine par
la soude caustique
выщелачивание глинозема
каустической содой

68. dissolution /f/
des anodes
анодная коррозия /растворение металла анода
благодаря электрохимическому действию в гальванической ванне/

69. distance /f/
interpolaire
межполюсное расстояние

70. distillation /f/
éclair
дистилляция в кипящем
слое

71. distillation /f/
en creusets
дистилляция в тиглях
72. domaine /m/ de
brillance
диапазон светлой металли-
зации /интервал плотнос-
ти тока, в котором элект-
ролит в заданном рабочем
режиме отлагает блестящее
покрытие/
73. données /f, pl/
quantifiées
количественные данные
74. dosage /m/ des
impuretés
количественный анализ
/примесей/

75. dulcification, f
обесцинкование

76. durée /f/ de
maintien /de la
pression/
выдержка при прессовании

77. Dynapak
х пресс "Динапак" /машина
для высокоскоростной штам-
повки/

Е

1. ébauchage, m
основная флотация
2. écailles, f, pl
чешуйчатость
3. échangeur /m/
à spirale
спиральный теплообменник

4. échantillon /f/
au hasard
случайная выборка
5. échantillonnage
/m/ avant livrai-
son
выборка изделий из отгру-
женной партии
6. échantillonnage
/m/ à plusieursi
degrés
многостадийный отбор
7. échantionnage /m/
multiple
многократный отбор
8. échantillonnage
/m/ progressif
последовательный отбор
9. échantillon /m/
représentatif
представительная проба
10. éclaboussures
/f, pl/ de métal
заплески /дефект поверх-
ности в виде полосок от
натеков оплавленного
металла, образующихся
при нарушении техноло-
гии огневой зачистки
дефектов/

11. écumage /m/
automatisé
автоматическое удаление
дроссов

12. écumages, m
съемы

13. écumes, f, pl
дроссы

14. effectif /m/ du lot
объем партии

15. efficacité, f
оперативная характеристика

16. effluents, m, pl
сточные воды

17. éjection, f
выпрессовывание порошковой формовки /удаление порошковой формовки из формующей полости пресс-формы или эластичного контейнера/

18. éjection /f/ par descente de la matrice
выталкивание путем спуска матрицы

19. électrode /f/ creuse
полый электрод

20. électrodépositeur, m
гальванотехник

21. électrolyse /f/ domestique
местный электролизный завод

22. électrolyte /m/ épuisé
отработанный электролит

23. électroraffinage, m
электрорафинирование

24. élément /m/ avec défaut mineur
изделие с незначительным дефектом

25. élément /m/ pénalisant
вредная примесь /в продуктах металлургии, сточных водах и др./

26. élément /m/ valorisant
ценный компонент /попутные металлы и соединения, содержащиеся в продуктах обогащения и металлургического производства, извлечение которых в самостоятельные продукты экономически целесообразно/

27. élutriateur, m
газовый классификатор

28. élutriation, f
классификация в струе газа

29. emballage, m
укладка в порошок

30. émissions /f, pl/ fluorées
выделение фторидов /в атмосферу/

31. empileuse /f/ des lingots de zinc
штабелеукладчик цинковых слитков

32. empreinte /f/ de choc
забойка /дефект поверхности в виде произвольно расположенного углубления неправильной формы, образующегося от удара и имеющего сечения различной конфигурации/

33. énergivore, adj
энергоемкий

34. ensemble /m/
de matrice
прессформа

35. environnementa-
liste, m
специалист по охране
окружающей среды

36. envols, m, pl
летучая зола

37. épaisseur /f/
d'avance de la
poudre
толщина подачи порошка
/толщина слоя металличе-
ского порошка в сыпучем
или пластифицированном
состоянии перед поступ-
лением в валки/

38. épaisseur /f/
inégaie longi-
tudinale
продольная разнотолщин-
ность /дефект формы в
виде неравномерной тол-
щины по длине листа, об-
разовавшейся вследствие
нарушения технологии
нагрева и прокатки или
из-за неисправности обо-
рудования/

39. épaisseur /f/
inégaie transver-
sale
поперечная разнотолщин-
ность /дефект формы в
виде неравномерной тол-
щины по ширине листа,
образовавшейся вследст-
вие нарушения техноло-
гии нагрева прокатки

или из-за неисправности
оборудования/

40. épargne, f
резист /материал, исполь-
зуемый для покрытия час-
ти катода или подвески,
чтобы сделать их поверх-
ность непроводящей; мате-
риал, наносимый на опре-
деленные участки поверх-
ности изделия для пре-
дотвращения взаимодейст-
вия металла на них со
средой в ходе химических
или электрохимических
процессов/

41. éprouvette /f/
frittée
спеченный образец

42. épuisement, m
контрольная флотация

43. épuration /f/
en toiture
фонарная газоочистка

44. équipollution, f
равенство степени за-
грязнения

45. équitox, m
эквитокс /единица измере-
ния суммарного действия
вредных компонентов, со-
держатся в сточных во-
дах/

46. espaceur /m/
d'anodes
анодный ограничитель

47. espèce /f/ de
scrap
сорт скрапа /единица
классификационного деле-
ния, характеризующая лом

и отходы цветных металлов и сплавов по видам засоренности и размерам/

48. essais /m/ de scrap

опробование скрапа /комплекс операций по отбору и подготовке пробы для определения засоренности, металлургического выхода и химического состава лома и отходов цветных металлов и сплавов/

49. état-interphase
состояние межфазной поверхности

50. étendue /f/ de l'intervalle de la tolérance

поле допуска

51. étude /f/ de préféabilité

техико-экономическое обоснование

52. euroéchantillon, m

образец, устанавливаемый Европейским объединением угля и стали

53. évaporat, m

эвапорат /продукт выпаривания/

54. expansion /f/ de volume

объемный рост /относительное увеличение объема порошковой формовки во время спекания/

55. extractant, m

экстрагент

56. extraction /f/ acide

извлечение кислотой

57. extraction /f/ liquide-liquide

жидкостная экстракция

58. extrusion, f

экструзия порошковой формовки; мундштучное формование

F

1. facteur /m/ de forme de particule

фактор формы

2. famille /f/

семейство сталей

3. faussage, m

коробоватость /неплоскостность в виде местного изгиба листа или ленты в поперечном и продольном направлении, образующегося из-за неравномерной деформации по длине и ширине заготовки/

4. faux-fond, m

плита для набивки /днища конвертера/

5. FeOmètre /m/ magnetique

магнитный анализатор FeO

6. ferrite /m/ doux

легкомагнитный феррит

7. ferrite /m/ dur

жесткомагнитный феррит

8. feuille /f/
transformée fixée
кашированная фольга
9. feuille /f/
transformée non
fixée
некашированная фольга
10. feuilletage, m
расслой
11. film /m/ anodique
анодная пленка /твердая
пленка, образующаяся на
аноде в процессе его
службы/
12. fil /m/ patenté
патентированная проволо-
ка /проволока, получае-
мая волочением стали
после термической обра-
ботки с целью улучшения
деформируемости и других
свойств/
13. filtre /m/ `a
plateaux chambrés
камерный фильтр-пресс
14. filtre /m/ en
métal fritté
пористый порошковый ма-
териал /порошковый ма-
териал, имеющий порис-
тость, обеспечивающую
его проницаемость при
эксплуатации/
15. finition /f/
noire
щелочное чернение /созда-
ние на стали или меди
темной окисной пленки
путем погружения в горя-
чий щелочной солевой
раствор/

16. finition /f/ terme
матирование /матовая по-
лировка /отделка/ поверх-
ности, мешающая ее спо-
собности к зеркальному
и рассеянному отражению/
17. fissure /f/ de
compression
трещина при прессовании
18. fente /f/ -
fissure
трещина-расщепление /де-
фект поверхности в форме
щелевидного разрыва в
осевой части толстого
листа, образующийся из-
за несваримости металла/
19. fissure /f/
forgée
раскованная трещина
20. fissure /f/ la-
minée
раскатанная трещина
21. fissures /f, pl/.
de décapage
травильные трещины
22. fissures /f, pl/
de rectification.
шлифовочные трещины
23. fissure /f/ sur
l'extrémité
торцовая трещина /дефект
поверхности в виде разры-
вов у торца листа, обра-
зующихся во время резки
металла/
24. fleurage, m
цвета побежалости
25. fluides /m, pl/
utilitaires
энергоносители

26. fond /m/ à tuyères
днище конвертера со вставными фурмами
27. fond /m/ conique
коническое днище /пылеуловителя/
28. fond /m/ de four
под печи
29. fond /m/ de lingot
донная часть слитка
30. fond /m/ de nickel
донный остаток никелевого штейна
31. fond /m/ détachable
отъемное днище /конвертера/
32. fonderie /f/ par gravité
литье самотеком
33. fond /m/ perforé
ложное дно; дырчатое дно
34. fond /m/ solide
глухое днище /конвертера/;
монолитное /неотъемное/
днище /конвертера/
35. formage `a grande vitesse
скоростное формование
36. formage /m/ d'une pâte
процесс формования в виде пасты
37. formage /m/ par explosion
импульсное формование
/формование металлического порошка или порош-

ковой формовки, при котором уплотнение производится ударными волнами в интервале времени, не превышающем 1 с /

38. formation /f/ de cloques
вспучивание

39. formation /f/ de pores
порообразование

40. formation /f/ des ponts
арочный эффект /возникновение в металлическом порошке или прессовке пор, превышающих размеры наиболее крупных частиц порошка/

41. forme /f/ de faucille
серповидность /неплоскостность листа по всей плоскости прокатки, имеющая форму дуги, образующаяся при нарушении технологии прокатки и резки полос/

42. forme /f/ rhomboïdale
ромбичность /дефект формы, характеризующийся разными размерами диагоналей листа, образующихся при заделе раската в валки одним углом без чередования/

43. fosses /f, pl/ de dégrossissage chaud
канавки огневой зачистки /дефект поверхности в

виде углублений, идущих от торца по краю плоскости листа, образующихся из-за местного выгорания металла при нарушении технологии начала огневой зачистки/

44. four /m/ à arc submergé
печь с погруженной дугой

45. four /m/ à contre-courant
печь с противотоком газа и материала, противоточная печь

46. four /m/ à lit soufflé
печь кипящего слоя

47. four /m/ à longes mobiles
методическая печь с передвижными брусками на подине

48. four /m/ à réaction
печь для реакционной плавки

49. four /m/ borgne
печь с одним отверстием для загрузки и выгрузки материалов

50. four /m/ continu de frittage
печь непрерывного спекания, методическая печь спекания

51. four /m/ de coulée
плавильная печь

52. four /m/ de coupellation
купелляционная печь

53. four /m/ de frittage direct /par effect Joule/
печь прямого спекания /через эффект Джоуля/

54. four /m/ de frittage indirect
печь непрямого спекания, печь с внешним обогревом

55. four /m/ d'élaboration
печь для производства сплавов

56. four /m/ d'électrolyse
электролизер

57. four /m/ de maintien
нагревательная печь, печь для гомогенизации, для термической обработки

58. four /m/ de mélange
печь для усреднения

59. four /m/ de Miguet
печь Миге /для плавки ферросплавов/

60. four /m/ discontinu de frittage
печь стационарного спекания, садочная печь спекания

61. four /m/ flach
печь взвешенной плавки

62. four /m/ Imperial Smelting
печь Империял Смелтинг

63. fraction /f/
résiduelle
хвостовая фракция
64. fractures /f, pl/
transversales
изломы /дефект поверх-
ности листов и лент в ви-
де шероховатых светлых
поперечных полос, обра-
зующихся в результате рез-
ких перегибов при сматы-
вании или разматывании
рулонов/
65. fragililation /f/
caustique des
aciers
охрупчивание сталей в сре-
де едкой щелочи
66. frittabilité, f
спекаемость
67. frittage /m/ actif
активированное спекание
/спекание порошковой фор-
мовки при воздействии хи-
мических и физических фак-
торов, вызывающих интен-
сификацию спекания/
68. frittage /m/ à
e'état solide
твердофазное спекание
/спекание порошковой фор-
мовки без образования
жидкой фазы/
69. frittage /m/ avec
phase liquide
жидкофазное спекание /спе-
кание порошковой формов-
ки при температуре, обес-
печивающей появление жид-
кой фазы/
70. frittage /m/
continu
- непрерывное спекание,
спекание с подвижкой
71. frittage /m/
cyclique
циклическое спекание /с
циклическим изменением
температуры/
72. frittage /m/ de
couches /de poud-
re/
спекание слоев порошка
73. frittage /m/ de
poudre non comp-
rimée
спекание свободно насы-
панного порошка
74. frittage /m/
direct /par effet
Joule/
прямое спекание /через
эффект Джоуля/
75. frittage /m/
discontinu
стационарное спекание
76. frittage /m/
indirect
непрерывное спекание,
спекание с внешним обо-
гревом
77. frittage-réac-
tion /m/
спекание с химическим
взаимодействием
78. frittage /m/
sous vide
вакуумное спекание
79. fritteur, m
специалист по спеканию
металлических порошков
80. fromage, m

жароупорное основание
лещади

81. fumées /f, pl/
émanant des cuves
отходящие газы электролиза

82. fumigation, f
обработка парами металла
/для образования пленки/

83. fumimètre, m
газоанализатор

84. fusion /f/
autogène
автогенная плавка

85. fusion /f/
complète
полный провар, полное
сплавление

86. fusion /f/ double
двойной переplав

87. fusion /f/
incomplète
непровар, несплавление

88. fusion /f/
positive
интенсивное плавление

89. fusion /f/ pour
matte
плавки на штейн

G

1. gâteau /m/
aggloméré
агглюспек, агломерат, аг-
ломерационный пирог; кек

2. gâteau /m/ filtré
отжатый /отфильтрованный/
осадок, фильтр-прессная
лепешка, фильтрационная
лепешка

3. gauchissement, m
коробоватость /неплос-
костность в виде мест-
ного изгиба листа или
ленты в поперечном и
продольном направлении,
образующегося из-за не-
равномерной деформации
по длине и ширине заго-
товки/

4. gaufre, f
местная волнистость /не-
плоскостность в виде
чередования гребней и
впадин, расположенных
на части ширины и длины
листа, образующихся из-
за неравномерной вытяж-
ки металла по длине и
ширине заготовки/

5. gaz /m/ émis par
les cuves
d'électrolyse
отходящие газы электро-
лиза

6. gaz /m/ plasmagène
плазмообразующий газ

7. gonflement, m
линейный рост /относи-
тельное увеличение раз-
меров порошковой формов-
ки во время спекания/

8. grappin /m/ à
cathodes
катодный крюк

9. gravillonnage, m
измельчение до крупнос-
ти 0,006-0,04 мм

10. grenailleuse, f
установка для дробест-
рующей обработки

11. grillage en lit fluidisé
обжиг в кипящем слое
12. grillé, m
огарок
13. groupiste, m
машинист генераторного агрегата
14. guillotine, f
сдирочная машина

Н

1. halle /f/ automatisée Jumbo
автоматизированный цех сдирки катодов Джумбо
2. halle /f/ automatisée Super Jumbo
автоматизированный цех сдирки катодов Супер Джумбо
3. hotte /f/ d'allumage
колпак над горелками; вытяжной зонт над горелками
4. hydromica, m
сериций, гидрослюда
5. hydrominéralurgie, f
гидроминералургия /переработка минерального сырья гидрометаллургическими способами/

I

1. Immerscope
х "Иммерскоп" /иммерсионный ультразвуковой дефектоскоп/

2. Inclusion /f/ de scorie forgée
раскованное загрязнение /дефект поверхности - вытянутое раскованное загрязнение слитка или листа заготовки шлаком или огнеупором/
3. inclusion /f/ de scorie laminée
раскатанное загрязнение /дефект поверхности - вытянутое в направлении прокатки загрязнение слитка или литой заготовки шлаком или огнеупором/
4. inertage, m
очистка цистерны инертным газом
5. infiltration, f
инфильтрация /порошковой формовки/; пропитка
6. infiltration /f/ par immersion
пропитка погружением
7. infiltration /f/ par superposition
пропитка наложением
8. ingénieur, m
проектировщик
9. inhibiteur /m/ de frittage
фактор, тормозящий спекание
10. inoculant, m
затравка, модификатор /чугуна/
11. inoculation, f
затравка, модифицирование /чугуна/

12. installation /f/ de
dégypsage

установка для вывода гипса

13. intervalle /f/
d'échantillonnage

периодичность отбора

14. iononituration, f

ионоазотирование

15. isolateur /m/
d'anodes

анодный изолятор

J

1. jeu /m/ de tamis

набор сит

K

1. Koldflo

"Колдфло" /процесс экструзии при нормальной температуре/

2. Konal

* "Кональ" /ряд жаропрочных кобальтоникелевых сплавов/

L

1. laine /f/ de plomb

свинцовое волокно

2. laiton /m/ à tube

свинцовая латунь для производство труб

3. laiton /m/ jaune

"желтая латунь", латунь с высоким содержанием цинка /17-37% Zn/

4. laiton /m/

semirouge

латунь со средним содержанием цинка /8-17% Zn/ "полукрасная латунь"

5. lamellation /f/ de surface

поверхностное отслоение

6. laminage /m/ de poudre

прокатка порошка /формование металлического порошка в прокатном стане/

7. laminage /m/ direct

совмещенная прокатка

8. laminés /m, pl/ finis

готовый прокат

9. largeur /f/ inégale

выпуклость по ширине /дефект формы, характеризующийся значительной разницей ширины полосы по длине раската/

10. Ledloy

х "Ледлой" /углеродистая сталь с добавкой свинца для улучшения механической обрабатываемости/

11. lingot /m/ multiple

слиток, полученный в многопустотной изложнице

12. lingots /m, pl/ de pieds

опорные слитки в штабелях

13. liqueur /f/
décomposée
маточный раствор
14. liquide /m/ de
broyage
размольная жидкость
15. liquide /m/
chargé
пульпа /суспензия/
16. lit /m/ de flux
флюсовая подушка
17. lit /m/ fluidisé
fixe
неподвижный слой псевдо-
ожигенного материала
18. lit /m/ initial
холостая колоша
19. liteau /m/ de
cathode
кромка катода
20. lixiviation /f/
acide
кислотное выщелачивание
21. lixivation /f/
alcaline
щелочное выщелачивание
22. lixiviation /f/
en pulpe fluidisée
выщелачивание в пульпе с
пневматическим перемеши-
ванием
23. lixiviation /f/
in situ
выщелачивание на месте
залегания
24. lot /m/ pour
contrôle
контролируемая однородная
партия

25. lot /m/ pilote
опорная партия

M

1. machine /f/ à
brosser des
cathodes
щеточная машина для чист-
ки катодов
2. machine /f/ à
défeuiller
сдирочная машина
3. machine /f/ à
dépouillement mé-
canique des
cathodes
машина для сдирки катод-
дов
4. machine /f/ à
empiler les lingots
штабелеукладчик слитков
5. machine /f/ à
stripper
сдирочная машина
6. machine /f/ de
strippage
сдирочная машина
7. "Magnétherme"
х "Магнетерм" /силико-
термический способ полу-
чения магния/
8. malaxeur /m/ à
pales
лопастной смеситель
9. malvenue, f
недолив /дефект отливки/
10. marques /f, pl/
de dégrossissage
abrasif

следы абразивной зачистки /дефект поверхности ленты в виде участков с повышенной шероховатостью, оставшихся после полосы абразивным инструментом с грубым зерном и не сглаженных дальнейшей холодной прокаткой/

11. marques /f, pl/ du cylindre de laminage

отпечатки

12. marques /f, pl/ laminées

раскатанные отпечатки /дефект поверхности в виде светлых пятен или матовых полосок, образующихся при холодной прокатке подката, имеющего отпечатки, а также раковины-вдавы или забоины/

13. masse /f/ de remplissage

масса заполнения

14. masse /f/ volumique après tassement

плотность утряски

15. masse /f/ volumique comprimée

плотность прессовки

16. masse /f/ volumique frittée

плотность спеченного изделия

17. masse /f/ volumique non tassée

насыпная плотность

18. masse /f/ volumique tassée

плотность утряски /плотность металлического по-

рошка, измеренная после утряски его по определенной программе/

19. matériau /m/ composite

композитный материал

20. matériau /m/ à durcissement par phase dispersée

дисперсноупроченный материал

21. matériau /m/ composite à phase dispersée

композитный дисперсноупроченный материал

22. matériau /m/ composite infiltré

пропитанный композитный материал

23. matériau /m/ fritté armé

армированный порошковый материал /порошковый материал, упроченный сеткой, проволокой, волокнами или нитевидными кристаллами, равномерно расположенными в сечении изделия/

24. matériau /m/ fritté métal-métalloïde

спеченный металло-металлоидный материал

25. matériau /m/ de frottement

фрикционный порошковый материал /порошковый материал для работы в тормозных и передаточ-

ных узлах машин и при-
боров/

26. matériau /m/ de
poudre

порошковый материал /ма-
териал, изготавливаемый
из металлического по-
рошка или из его смеси с
неметаллическим порош-
ком/

27. matériau /m/ fritté
pour contact élect-
rique

электроконтактный порош-
ковый материал /порошко-
вый материал для произ-
водства электропроводящих
деталей коммутационных
устройств/

28. matériau /m/
renforcé par des
fibres

волоконный материал /по-
рошковый материал, изго-
тавливаемый из порошко-
вого волокна/

29. matériau /m/
stratifié fritté

слоистый спеченный мате-
риал

30. matériaux /m, pl/
recyclables

оборотные материалы

31. matières /f, pl/
de récupération

вторичное сырье

32. matrice /f/ pour
essai de compre-
ssibilité

прибор для определения
прессуемости

33. matrice /f/
segmentée
составная матрица

34. matte /f/
Bessemer
файнштейн

35. matte /f/
concentrée
обогащенный штейн,
шпурштейн

36. matte /f/ de
convertisseur
файнштейн

37. mégots /m, pl/
d'anodes
анодные обоски

38. mélange /m/
humide

мокрое смешивание /сме-
шивание металлических
порошков с добавлением
жидких веществ, препят-
ствующих разделению
смеси по компонентам/

39. mélangeur /m/
à double cône
смеситель с двойным ко-
нусом

40. mélangeur /m/
excentrique
эксцентриковый смеси-
тель

41. mélangeur /m/
en V
У-смеситель

42. méplat, m
неплоскостность /дефект
формы листа и ленты в
виде отклонений от задан-
ной плоскостности/

43. mesure /f/ en ligne
измерение в потоке

44. métal /m/ à dur-
cissement par
phase dispersé
дисперсноупрочненный ма-
териал

45. métal /m/ associé
сопутствующий металл

46. métal /m/ connexe
сопутствующий металл

47. métal /m/ direct
металл, полученный непо-
средственно из руды

48. métal /m/ neuf
первичный металл /металл,
полученный из минерально-
го сырья/

49. métal /m/ récupéré
вторичный металл

50. métal /m/ terne
х "Терн" /свинцово-оло-
вянный сплав/

51. métallurgie /f/
extractive
металлургическое извле-
чение /металлов из руд/

52. métaux /m, pl/
recyclés
вторичные металлы

53. minerai /m/
correctif
легирующая рудная добав-
ка /в доменную шихту/

54. minerai /m/
grillé
огарок

55. minéralurgiste, m
обогащитель

56. mise /f/ en forme
формование /металлическо-
го/ порошка /технологи-
ческая операция в резуль-
тате которой металличе-
ский порошок образует по-
рошковую формовку/

57. mise /f/ au mille
удельный расход в %

58. mise /f/ en piles
des lingots
штабелирование слитков

59. modalités /f, pl/
générales de vé-
rification des
performances
общие положения по конт-
ролю параметров рабочих
характеристик

60. moule /m/ à
anodes
анодная форма

61. moule /m/ inter-
changeable
сменная матрица

62. mousse /f/
céramique
пенокерамика

N

1. nacelle /f/ de
frittage
лодка /коробка/ для спе-
кания

2. nitro-carburation,
f
углеазотирование /азоти-
рование в углеродистой
среде, науглероживание в
азотносодержащей среде/

3. nivaeu /m/ de
prélèvement
уровень контроля
4. niveau /m/ de
qualité désiré
предпочтительный средний
уровень качества
5. nochère /f/ à
filtrat
фильтратопровод
6. nodularisant, m
окомкователь
7. nodule, m
нарост /выступ на поверх-
ности, образовавшийся на
катоде при электролити-
ческом осаждении/
8. nodulisateur, m
окомкователь
9. nodulisation, f
окомкование /шихты/
10. non-conformité /f/
analytique
аналитическое несоответ-
ствие /термообработка/
11. nuances /f, pl/
de décapage
оттенки травления /дефект
поверхности в виде чере-
дующихся темных и светлых,
матовых и блестящих участ-
ков без растрова и разье-
дания, образующихся из-за
неравномерного окисления
и травления высоколеги-
рованного или неравномер-
но наклепанного металла/

1. ondulation /f/
de bord
волнистость кромки /не-
плоскостность в виде
чередования гребней и
впадин на кромках, обра-
зующихся из-за большой
вытяжки длины кромки по
сравнению с серединой
листа/
2. outillage /m/ de
compression
оснастка для прессования
3. outillage /m/ de
compression à
plusieurs empre-
intes
составная оснастка для
прессования
4. oxydation /f/
directe
непосредственное окисле-
ние
5. oxydation /f/
marginale
поверхностное окисление
6. oxydation /f/ par
la vapeur d'eau
окисление водяным паром
7. oxydation /f/
spontanée
самоокисление, автоокис-
ление
8. oxyde /m/ Waelz
вельц-окись

9. oxydes /m, pl/ de
refonte
дроссы

Р

1. paille /f/ forgée
раскованный пузырь /дефект,
нарушение сплошности по-
верхности, образовавшееся
при расковке наружного или
подповерхностного пузыря
слитка или листа заготовки/

2. paille /f/ laminée
раскатанный пузырь /де-
фект, прямолинейное на-
рушение сплошности по-
верхности вдоль направ-
ления прокатки, образо-
вавшееся из наружного
или подповерхностного
пузыря слитка или литой
заготовки/

3. palan /n/ d'ent-
retien à usages
divers
вспомогательная таль ши-
рокого назначения

4. paquet /m/ de
cathodes
пакет катодов

5. paquet /m/ de
lingots
пакет слитков

6. paquet /m/ de
scrap et de déchets
пакет из лома и отходов
/цветных/ металлов /лом
и отходы цветных металлов
и сплавов, подвергшиеся
для увеличения плотнос-
ти прессованию на пакет-
прессах/

7. paquets /m, pl/
blancs
пакеты отходов белой
жести

8. partage /m/ de
soufre
распределение серы /меж-
ду шлаком и металлом/

9. particule /f/
magnétique
намагнитиченная частица

10. particules /f,
pl/ métalliques
laminées
вкатанные металлические
частицы /дефект поверх-
ности листа в виде при-
варившихся и частично
закатанных кусочков ме-
талла/

11. passivation /f/
électrochimique
электрохимическая пасси-
вация

12. passivité /f/
électrolytique
электрохимическая пас-
сивность

13. pâte /f/ de
brasque
подошая масса

14. pâte /f/ d'elect-
rode
электродная масса

15. pâte /f/ élect-
rolytique
электролит - паста, за-
гущенный электролит

16. patentage, m
патентирование /стальной

проволоки/ /вид термической обработки стали, изменяемый при производстве проволоки волочением с целью улучшения деформируемости и других свойств/

17. peau /m/ de frittage
корочка /дефект при спекании порошковой формовки, заключающийся в образовании в поверхностном слое структуры, отличающейся от заданной/

18. pelage, m
сдирка /катодов/

19. peleur /m/ /des cathodes/
сдирщик /катодов/

20. pellicule /f/ de lingot
слиточная плена /дефект поверхности листа в виде отслоения металла языкообразной формы, образовавшийся от раската окисленных брызг, заливания, трещин и частично соединенного с основным металлом/

21. pénétrant, m
пенетрант, проникающее вещество

22. pénétration /f/ au carbon
науглероживание, глубина науглероживания

23. pénétration /f/ complète de joint
полное проплавление /полный провар/ соединения /шва/

24. pénétration /f/ de flux
проникновение плавней /в футеровке/

25. pénétration /f/ de fusion
проплавление, провар; глубина проплавления, глубина провара

26. pénétration /f/ de métal
пригар /отливков/

27. pénétration /f/ de scorie
проникновение шлака /в футеровку/; шлаковая коррозия

28. pénétration /f/ incomplète
неполное проплавление, непровар

29. percolate, m
продукт перколяции

30. percolateur, m
перколятор, фильтр, экстрактор

31. perlage, m
утечка, просачивание

32. perlite /f/ granulaire
зернистый перлит

33. perméabilité /f/ reversible
обратимая /магнитная/ проницаемость

34. permendur, m
пермендюр /железокобальтовый сплав/

35. perte /f/ dans l'hydrogène

потери при прокаливании в водороде

36. phosphorisation, f
обогащение фосфором, насы-
щение фосфором

37. photocellule /f/
à germanium
германиевый фотоэлемент

38. photocellule /f/
à sélénium
селеновый фотоэлемент

39. photocellule /f/
à silicium
кремниевый фотоэлемент

40. picral, m
пикраль /реактив для вы-
явления микроструктуры/

41. pièce /f/
frittée
порошковое изделие

42. pipe /f/ à vent
вентиляционная труба,
вентиляционный канал

43. pipe /f/
galvanisée
оцинкованная труба

44. pipe /f/ de
service
спускная труба

45. piquage /m/ des
croûtes
пробивка корки /элект-
ролита/

46. piquage /m/
périphérique de la
croûte
периферическая пробивка
корки /электролита/

47. piquage /m/
ponctuel de la
croûte
точечная пробивка корки
/электролита/

48. piqure, f
язвина /небольшое углуб-
ление или полость на по-
верхности металла, обра-
зовавшаяся в процессе
электрохимического осаж-
дения или от коррозии/

49. pitticite, m
питтицит, арсенал окиси
железа

50. place /f/ de
stockage
заготовительный участок

51. plan /m/ de cont-
rôle par échantil-
lonnage
план выборочного контро-
ля

52. planeuse /f/
d'anodes
машина для правки анодов

53. plasma /m/
énergétique
плазма высокой энергии

54. plasma /m/
réducteur
восстановительная плаз-
ма

55. plateau /m/
chambré
расточенная плита

56. plate-forme /f/
circulaire
кольцевая площадка /для
ремонта фугеровки кон-
вертера/

57. plate-forme /f/
de convertisseur
конвертерная площадка

58. platine /f/
palladiée
палладистая платина

59. plomb /m/ affiné
вторичный свинец

60. plomb /m/ allié
сплав свинца

61. plomb doux extra-
raffiné
мягкий свинец высокой
чистоты

62. plomb /m/ en
lingots
чушковый свинец

63. plomb /m/ métal
металлический свинец

64. plomb /m/ non
allié
рафинированный свинец

65. plomb /m/ raffiné
рафинированный свинец,
получаемый из руд

66. pompe /f/ à acide
кислотный насос

67. pont /m/ à
cathodes
кран для переноски като-
дов

68. pont /m/ de
cellules
кран, обслуживающий эле-
ктролизные ванны

69. pont /m/ de manu-
tention /des
anodes/

кран для переноски ано-
дов

70. porosité /f/
apparente
скрытая пористость

71. porosité /f/
continue
сообщающаяся пористость

72. porosité /f/ de
diffusion
диффузионная пористость

73. porosité /f/ de
poudre
пористость свободно насы-
панного порошка

74. porosité /f/ de
subsurface
подкорковая пористость

75. porosité /f/
interdentritique
междендритная порис-
тость

76. portion /f/
anodique
анодный участок

77. portion /f/
cathodique
катодный участок

78. portion /f/
défective
дефектная часть /напр.,
слитка/

79. portion /f/
représentative
представительная проба

80. position /f/
d'éjection /mat-
rice descendue/

положение выталкивания
/спуска матрицы/

81. potentiomètre /m/
simple
линейный потенциометр
82. poudre /f/
aciculaire
порошок с игольчатой фор-
мой частиц
83. poudre /f/ à
particules non
uniformes
порошок с разной формой
частиц
84. poudre /f/ à
particules uni-
formes
порошок с одинаковой фор-
мой частиц
85. poudre /f/
atomisée
порошок, полученный рас-
пылением /напр., металла/
86. poudre /f/ broyée
размолотый порошок
87. poudre /f/ cal-
cinée
порошок, полученный обжи-
гом /прокаливанием/
88. poudre /f/ complé-
tement alliée
полностью легированный
порошок
89. poudre /f/
d'alliage
легированный порошок
90. poudre /f/
dendritique
порошок с дендритной фор-
мой частиц

91. poudre /f/
d'éponge
губчатый порошок
92. poudre /f/ de
préalilage
лигатурный порошок
93. poudre /f/ de
zinc
пудьера /цинковая/
94. poudre /f/
électrolytique
электролитический поро-
шок /металлический поро-
шок, полученный элект-
ролизом растворов или
расплавов металлов/
95. poudre /f/ en
éclats
порошок с оскользящей
формой частиц
96. poudre /f/ en
paillettes
порошок с тарельчатой
формой частиц
97. poudre /f/ ex-
carbonyle
карбонильный порошок
98. poudre /f/ ex-
hydrure
гидридный порошок
99. poudre /f/
globulaire
сферический порошок
100. poudre /f/
granulaire
гранулированный /несфе-
рический/ порошок
101. poudre /f/
irrégulière
порошок с неправильной
формой частиц

102. poudre /f/
lamellaire
порошок с пластинчатой
формой частиц
103. poudre /f/
magnétisable
порошок из поддающегося
намагничиванию материала
104. poudre /f/
nodulaire
сферический порошок
105. poudre /f/
partiellement
alliée
частично легированный по-
рошок
106. poudre /f/
précipitée
химически осажденный ме-
таллический порошок /ме-
таллический порошок, по-
лученный осаждением из
растворов солей металлов/
107. poudre /f/ re-
cuite
отожженный порошок
108. poudre /f/
sphérique
порошок со сферической
формой частиц
109. poudre /f/
sphéroïdale
порошок со сфероидальной
формой частиц
110. poudres /f, pl/
préallières
лигатурные порошки
111. poudre /f/
standartisée
порошок эталонного ве-
щества

112. poudre /f/
superfine
особо тонкий порошок /с
размером частиц менее
10 мкм/
113. poudre /f/
supraconductrice
порошок сверхпроводимых
материалов
114. poudre /f/ ultra
dure
порошок сверхтвердых
сплавов
115. poudre /f/ ultra
fine
ультратонкий порошок /с
размером частиц менее
2 мкм/
116. pourcentage /m/
de défectueux
процент дефектных изделий
117. poutres /f, pl/
de suspension
des anodes
анодная рама
118. pré-frittage, m
предварительное спекание
/порошковой формовки/
119. prélingotage, m
получение некондиционных
слитков
120. préparation /f/
de scrap et de
déchets
разделка лома и отходов
/освобождение основного
цветного металла или
сплава от засоренности,
а также приведение к
массе и размерам, удоб-
ным для их дальнейшей
переработки/

121. prérédution /f/
предварительное восстанов-
ление

122. presse /f/ à
double action
пресс двухстороннего дей-
ствия

123. presse /f/ à
simple action
пресс одностороннего дей-
ствия

124. presse /f/
à table tournante
пресс со вращающимся сто-
лом

125. presse /f/ auto-
matique de re-
compression
автоматический пресс для
допрессовки

126. presse /f/
inversée
пресс обратного действия

127. presse /f/
tubulaire
пресс трубной конструкции

128. pression /f/ de
compression
давление прессования
/давление, необходимое
для получения прессовки/

129. pression /f/ par
explosion
взрывное прессование,
/листовая/ штамповка
взрывом

130. probabilité /f/
de rejet
вероятность забракования

131. procédé /m/
goethite
гетит-процесс

132. processus /m/
hors contrôle
нестабильный процесс

133. productique, f.
автоматизированное произ-
водство

134. produit /m/
d'inoculation
заправка, модификатор
/чугуна/

135. produit /m/
extrudé
прессованное изделие

136. produit /m/
hyperpur
особо чистый материал

137. produits /m, pl/
de récupération
вторичное сырье

138. produits /m, pl/
sidérurgiques
продукция черной метал-
лургии

139. propreté /f/
commerciale
техническая чистота

140. propriété /f/
refractaire
огнеупорность

141. propriétés /f,
pl/ de combus-
tion
параметры горения

142. protubérance, f
выпуклость /дефект слит-
ка/

143. pseudo-carburation,
f
псевдоцементация

144. puisage /m/ de
métal liquide
вычерпывание расплава

145. pulsation /f/ de
calibration
калибровочный импульс,
эталонный импульс

146. pulsation /f/
initiale
пусковой /стартовый/ им-
пульс

147. pulvérisation /f/
de zinc électro-
lytique
распыление электролити-
ческого цинка

148. pureté /f/ com-
merciale
техническая чистота

149. purification /f/
du métal
рафинирование металла

150. purification /f/
primaire
грубая очистка

151. pyrominéralurgie,
f
пироминералургия /перера-
ботка минерального сырья
пирометаллургическими
способами/

152. pyrophoricité, f
пирофорность

153. Pyros
х "Пайрос" /жаропрочный
сплав: 32% Ni, 7% Cr,
5% W, 3% Mn, 3% Fe

154. Pyrrosidérite, f
пирросидерит, игольчатая
железная руда

Q

1. qualité /f/ de
conformité
степень соответствия из-
делия технической доку-
ментации

2. qualité /f/
radiographique
качество изделия, опре-
деляемое радиографичес-
ким способом

R

1. rabat /m/ de pro-
tection de sous-
pression et de
sur-pression
устройство защиты от
перепада давления

2. raffinage /m/
Harris
процесс Харриса /для
рафинирования свинца/

3. raffinage /m/
thermique
термическое рафинирова-
ние

4. rainure, f
риска /дефект поверх-
ности - продольное уг-
лубление с закруглен-
ным или плоским дном,
образовавшееся от ца-
рапания поверхности
металла/

5. rainureuse /f/ à cathodes
машина для нанесения пазов на катоде
6. ramassage /m/ de scrap domestique
сбор бытового лома
7. rampe /f/ de lavage à l'eau
панель для промывки водой
8. rapport /m/ de compression
коэффициент заполнения
9. réactif /m/ de qualité analytique
химически чистый реагент, реактив
10. réaction /f/ hors d'équilibre
неравновесная реакция
11. réaction /f/ quantitative
1/ количественно протекающая реакция; 2/ реакция количественного определения
12. réaction /f/ secondaire
побочная реакция
13. readsorption, f
повторная адсорбция
14. recompression, f
допрессовывание /спеченной прессовки/ /повторное прессование спеченной прессовки с целью увеличения ее плотности/
15. recouvrement /m/ par plasma
плазменное покрытие

16. récupérateur, m
специалист по вторичной металлургии
17. réduction /f/ acide
восстановление в кислой среде
18. réduction /f/ à contre-courant
восстановление /окислов/ в противотоке /шихты и газа-восстановителя/
19. réduction /f/ de mise au mille du coke
сокращение удельного расхода кокса
20. réduction /f/ en lit fluidisé
восстановление в кипящем слое
21. réduction /f/ métallique
металлотермическое восстановление
22. réduction /f/ neutre
восстановление в нейтральной среде
23. réfrigérant /m/ atmosphérique
воздушный холодильник
24. refrittage, m
дополнительное спекание
25. refroidissement /m/ par couches
слоевое охлаждение
26. refroidisseur, m
охладитель

27. remplissage à masse donnée
заполнение по массе /на-веске/
28. remplissage /m/ à volume donné
заполнение по объему
29. rendement /m/ anodique
анодный коэффициент полезного действия /выход по току в конкретном анодном процессе/
30. rendement /m/ cathodique
катодный коэффициент /вы-ход по току в конкретном катодном процессе/
31. rendement /m/ de captage de fluor
коэффициент улавливания фтора
32. rendement /m/ de conversion
степень конверсии
33. rendement /m/ électrique
выход по току
34. rendement /m/ en métal
металлургический выход лома и отходов
35. repliure /f/ de forgeage
заков /дефект поверхно-сти - придавленный выступ, образовавшийся при ков-ке в результате нерав-номерного обжатия/
36. repliure /f/ de laminage

закат /дефект поверх-ности - прикатанный про-дольный выступ металла с одной или двух диамет-рально противоположных сторон, образовавшийся в результате вдавлива-ния уса или подреза/

37. reprise /f/ de coulée

наплыв

38. repulpage, m
репульпирование

39. résidus /m, pl/ des défauts
остатки дефектов /дефект в виде остатков непол-ностью удаленных при от-делке поверхности де-фектов, определение про-исхождения которых за-труднено/

40. résidus /m, pl/ d'électrolyse
анодные шламы /при про-изводстве свинца, цинка/

41. résine /f/ chélatante
хелатообразующая смола

42. résistance /f/ à l'arrasement radial
прочность при раскалыва-нии

43. résistance /f/ au noircissement
сопротивление потемне-нию, почернению

44. Résisto
х "Резисто" /сплав с

высоким электросопротивлением: 69% Ni, 19% Fe, 10% Cr, остальное Si, Co, Mn/

45. restes /m, pl/ de calamine
остатки окалины

46. réticule /f/ des marques
сетка отпечатков /дефект поверхности в виде периодически повторяющихся имеющих форму сетки выступов, образующихся от вдавливания прокатываемого металла в трещины изношенных валков/

47. retorchage, m
заварка, наложение заплат

48. retour /m/ cellule
отработанный раствор, оборотный раствор

49. retrait, m
линейная усадка /порошковой формовки/ /относительное уменьшение размеров порошковой формовки во время спекания/

50. retrait /m/ de volume
объемная усадка порошковой формовки /относительное уменьшение объема порошковой формовки во время спекания/

51. retrait /m/ horizontal
усадка по длине

52. retrait /m/ vertical
усадка по высоте

53. Rhom etal
x "Рометалл" /36-45% Ni, 2-5% Cr, 2-3% Si, остальное - Fe/

54. rides /f, pl/ dans le rouleau
рулон со складками

55. rondelle, f
рондель

56. rouleau /m/ desserr e
распущенный рулон /дефект формы в виде неплотно смотанной полосы/

57. rouleau /m/ froiss e
смятый рулон /дефект в виде искажения круглой формы рулона, образующегося при нарушении режимов укладки или транспортирования рулонов/

58. rouleau /m/ t elescopique
телескопический рулон /дефект формы рулона в виде выступов витков из средней или внутренней части рулона, образующихся из-за неотлаженности настройки машин/

59. rouleuse, f
трубоформовочный стан

60. rugosit e /f/ rude
грубая шероховатость /дефект поверхности в

виде неровностей, об-
разующихся при прокатке
полосы в выработанных
валках, а также прокатки
крупнозернистого металла
в нормальных валках, на-
рушении технологии за-
чистки/

61. ruptures, f, pl
сквозные разрывы /дефект
поверхности в виде сквоз-
ных несплошностей листа
и ленты, образующихся
при деформации полосы не-
равномерной толщины или
с вкатанными телами по-
роды/

S

1. sablage /m/ humide
жидкостное хонингование
/мокрая пескоструйная об-
работка или обработка
взвесью, содержащей аб-
разив для очистки деталей
высокой точности и повы-
шения устойчивости к ус-
талости тяжелых частей/

2. saillie, f
ус /дефект поверхности -
продольный выступ с одной
или двух диаметрально
противоположных сторон,
образовавшийся вследствие
неправильной подачи метал-
ла в калибр, переполнения
калибров или неправильной
настройки валков/

3. scioux, m
металлические опилки

4. scorie /f/ de charge

передельный шлак /в со-
ставе шихты/

5. scorie /f/ de
laminoir
вкатанная окалина /де-
фект поверхности в виде
вкраплений остатков ока-
лины, вдавленной при
прокате или дрессировке/

6. scorie /f/ non
réactive
химически неактивный
шлак

7. scorie /f/
pyritique
пиритные огарки

8. scorie /f/
réactive
химически активный шлак

9. scories /f, pl/
de puit
раковины от окалины /де-
фект поверхности в виде
отдельных углублений,
частично вытянутых вдоль
направления прокатки,
образующихся при вытрав-
лении и выведении вка-
танной окалины/

10. scorie /f/
silicatée
силикатный шлак

11. scrap /m/ de
mauvaise qualité
низкокачественный лом
/лом цветных металлов
и сплавов, не отвечающий
требованиям к сортам ос-
новных групп, но приме-
няемый для дальнейшей
переработки/

12. scrap /m/ de production
металлоотходы текущего производства
13. scrap /m/ de qualité
сортный лом
14. scrap /m/ den morceaux
кусковой лом /разделанный лом цветных металлов и сплавов, а также изделия из них, размеры которых не превышают установленных/
15. scrap /m/ et déchets non standartises
негабаритные отходы /лом и отходы цветных металлов и сплавов, габариты которых не соответствуют требованиям загрузки металлургических печей/
16. scrap /m/ industriel
лом металлообработки
17. scrap /m/ irrégulier
негабаритный лом
18. scrap /m/ léger
легковесный лом
19. scrap /m/ lourd
тяжелый лом /лом цветных металлов и сплавов с высокой объемной плотностью/
20. scrap /m/ mixte
сложный лом /лом соединенных изделий или их частей из двух или более цветных металлов и сплавов/

21. scrap /m/ standardisé
габаритный лом
22. section /f/ de purification
отделение очистки /растворов/
23. séparation /f/ de scrap et de déchets
обогащение лома и отходов
24. silicothermie, f
силикотермический способ /производства магния/
25. silicothermie /f/ Magnétherm
силикотермический способ "Магнетерм" /получения магния/
26. silicothermie /f/ Pidgeon
силикотермический способ "Лиджена" /получения магния/
27. sintérisation /f/ flash
высокоскоростное спекание
28. sintérisation /f/ par gravité
спекание внасыпку
29. solidification /f/ unidirectionnelle
направленная кристаллизация
30. solidité /f/ des arrêtes
прочность ребер

31. solution /f/ de
lixiviation
раствор от выщелачивания
32. solution /f/
épuisée
отработанный раствор
33. soude /f/ vierge
свежая сода /новая порция
соды, вводимая в процесс/
34. soufflage /m/
final
додувка
35. soufflage /m/
secondaire
второй период продувки
/конвертера/
36. soufflure /f/ de
surface
раковина-вдав /дефект по-
верхности листа и ленты
в виде одиночного углуб-
ления, образовавшегося
при выпадении или вытрав-
лении вкатанных инород-
ных частиц/
37. soufflure /f/
laminée
раскатанный пузырь
38. soulèvement /m/
du dépôt
откалывание
39. sous-jupe, f
газосборный колокол
40. spécification /f/
de contrôle
правила контроля
41. spécification
d'essai
программа и метод испы-
тания
42. speiss /m/
d'antimonium
сурьмянистая шнейза
43. speiss /m/
d'arsenic
мышьяковистая шнейза
44. speiss /m/
grillé
обоженная шнейза
45. spirilage, m
намотка, навивание
46. Spumogène, m
пенообразователь
47. squelette /m/
fritté
спеченный скелет
48. stabilité /f/
de forme
формоустойчивость
49. strippage /m/
des cathodes
сдирка катодов
50. strippeuse, f
сдирочная машина
51. sulfuration /f/
superficielle
внешнее, поверхностное
сульфидирование
52. support /m/
d'anode
анододержатель
53. support /m/ de
cathode
катододержатель
54. surface /f/
ampoulée des
lingots
пузырчатая поверхность
слитков

55. surchauffe /f/ de la surface
перегрев поверхности /дефект поверхности в виде крупнозернистой структуры, сопровождаемый грубой шероховатостью, рыхлой окалиной и сеткой трещин по границе крупных кристаллов/

56. surdécirage, m
перегрев

57. surface /f/ de bout chanfreiné
скошенный торец /дефект формы, при котором углы между плоскостями и торцом толстого листа не равны 90°/

58. surface /f/ de bout replié
заворот торца /неплоскостность в виде загиба торца листа и ленты, образующегося вследствие случайного удара/

59. surface /f/ fraiche
поверхность металла после механической обработки

60. surface /f/ grelée
рябизна

61. surface /f/ oblique
косая плоскость

62. surface /f/ ondulée
местная волнистость

63. surface /f/ terne
матовая поверхность /дефект холоднокатанных и полированных изделий, характеризующийся отсутствием глянца, образующийся при чарушении условий нагрева в печах с защитной атмосферой, а также при полировании мягкого металла, загрязненного твердыми частицами включений/

64. surveillance /f/ du contrôle de la qualité
надзор за контролем качества

65. suspension, f
порошковый шликер /устойчивая суспензия металлического порошка/

Т

1. table /f/ d'empilage
стол для штабелирования /слитков/

2. taches, f, pl
пятнистое науглероживание; серые пятна /дефект поверхности в виде выявившихся после травления черных пятен или полос, образующихся при длительном нагреве стальных изделий в науглероживающей среде/

3. taches /f, pl/ de crasse

пятна загрязнения /дефект поверхности в виде пятен, полос, натеков, разводов, образующихся вследствие прилипания жидкости к изделию и дальнейшего неравномерного окисления при нагреве и травлении металла/

4. taches /f, pl/ de rouille
пятна ржавчины /дефект поверхности в виде пятен или полос с рыхлой структурой окислов, образовавшихся в результате попадания влаги и неудовлетворительной промывки металла от травильных растворов/

5. taille /f/ de l'échantillonnage
объем выборки

6. taille /f/ de lot
объем партии

7. tambour /m/ pelletiseur
барабан для окомкования

8. tamisage /m/ sous l'eau
мокрое грохочение

9. tapis /m/ de four
печной конвейер

10. tapure /f/ après le polissage
шлифовочные трещины /дефект поверхности - сетка паутинообразных или отдельных произвольно направленных поверхностных разрывов, образовав-

шихся при шлифовании металла/

11. tareur, /m/
прибор для проверки весов

12. tasseur, m
устройство для утряски

13. tateur /m/ de niveau
уровнемер

14. taux /m/ d'économie
экономический эффект

15. taux /m/ d'utilisation de la capacité
коэффициент использования мощности

16. technique /f/ de gestion de la qualité
регулирование качества

17. télépeseur, m
весы с дистанционным управлением

18. ternissement
тусклая поверхность

19. test /m/ de matières premières
анализ сырья

20. test /m/ de performance
испытание на достижение заданного параметра

21. test /m/ progressif
последовательные испытания

22. test /m/ usine
заводское испытание

23. tige /g/ d'anode
анодная штанга

24. tolérance /f/ de
fabrication
допуск процесса; точность
процесса

25. torche /f/ à fuel
топливная горелка

26. torche /f/ à
immersion
горелка, погружаемая в
нагреваемую среду

27. torche /f/ à
plasma
плазменная горелка, плаз-
матрон

28. torche /f/ à
température
contrôlée
регулируемая по темпера-
туре горелка

29. traitabilité, f
способность сточных вод
к самоочистке

30. traiteur, m
обработчик

31. transformateur, m
обработчик

32. translation /f/
électrique
перенос, перемещение с
электроприводов

33. trempe /f/ au gaz
закалка с охлаждением в
потоке воздуха

34. trempe /f/
chimique
химическое твердение
/формовочной смеси/

35. trempe /f/
continu
непрерывно-последова-
тельная закалка

36. trempe /f/
différentielle
местная закалка

37. trempe /f/
directe
закалка с цементацион-
ного нагрева

38. trempe /f/ en
lit fluidisé
закалка в псевдоожжен-
ном слое

39. trempe /f/
négative
высокий отпуск с после-
дующим быстрым охлажде-
нием /для повышения
пластических свойств
мягкой стали, охрупчен-
ной предварительной об-
работкой/

40. trempe /f/ par
agitation
закалка в перемешиваемой
ванне

41. trempe /f/ par
dispersion
дисперсное твердение,
упрочение дисперсными
частицами /напр., окис-
лами/

42. trempe /f/ par
explosion
упрочение взрывом

43. trempe /m/ par
friction
фрикционная закалка,
закалка с нагревом за
счет трения

44. trempe /f/ rapide
быстрое твердение

45. trempe /f/
secondaire
вторичное твердение /при
отпуске закаленных леги-
рованных сталей/

46. trempe /f/
sélective
местный отпуск, избира-
тельная закалка

47. trempe /f/
submergée
охлаждение /закалка/ по-
гружением

48. trempe /f/
ultrasonique
закалка с применением
ультразвука

49. trihydrate /m/
d'alumine
гидроокись алюминия

50. tuberie, f
трубный завод

51. tubiste, m
производитель труб

U

1. unité /f/ de
battage des anodes
установка для встряхива-
ния анодов

2. unité /f/
d'échantillonnage
объект отбора

3. unité /f/ d'essai
объект испытаний

4. unité /f/ produite
единица продукции

5. usinage /m/
chimique
химическое растворение

6. usine /f/ clés
en main
завод "под ключ"

7. usine /f/ presse-
bouton
полностью автоматизиро-
ванный завод

8. usine /f/ pro-
ductrice
завод-производитель

9. usine /f/ produits
en main
завод, пускаемый в экс-
плуатацию "под ключ" с
обученным персоналом

10. usure /f/ par
abrasion hydrau-
lique
гидроабразивный износ

V

1. valorisation /f/
de l'acide sul-
furique
регенерация серной кис-
лоты /металлургическом
процессе/

2. valorisation /f/
des minerais
обогащение руд

3. vanne /f/ de
procédé
технологическая задвижка

4. vibrocoulée, f
разливка с наложением
виброколебаний; разливка
в виброкристаллизатор

5. vibrodépoussiéreur,
m
встряхивающее устройство
/пылесборника/

6. vitallium, m
виталлий, сплав Co

7. volume /m/ après
tassement
объем утряски

8. volume /m/ du
comprimé
объем прессовки

9. volume /m/ poreux
объем поры

10. volume /m/
poreux total
суммарный объем пор

11. voûtage, m
зависание /измельченного
материала, транспортиру-
емого по трубопроводу/

12. vraquier, m
сухогруз

Z

1. zinc /m/ cathode
катодный цинк

2. zinc /m/
cathodique
катодный цинк

3. zone /f/ neutre
нейтральная зона /прес-
совки/ /зона наименьшей
плотности в прессовке,
полученной двусторонним
прессованием/

УКАЗАТЕЛЬ РУССКИХ ТЕРМИНОВ

А

абихит С 74
"Авеста" А 78
Авиоль А 80
Авиональ А 81
Авиэль А 79
автогенная плавка А 84
автоматизированное произ-
водство А 133
автоматизированный цех
сдирки катодов Джумбо
Н 1
автоматизированный цех

сдирки катодов Супер
Джумбо А 2
автоматический пресс для
допрессовки А 125
автоматическое удаление
дроссов А 11
автоматическое устройст-
во для обвязки штабе-
лей слитков А 51
автоэмульгатор А 75
агломерат G 1
агломерационный пирог
G 1
аглоспек G 1

"Адамант" А 9
"Адник" А 13
айкинит В 28
Аквадар А 60
Акколой А 1
активатор спекания А 8
активированное спекание
F 67
активная /интенсивная/
коррозия С 143
алитирование С 9
алкилфосфоновая кислота
А 3
аллопалладий А 27
Алюмель А 30
алюминиевое покрытие
А 35
алюминиевые бораты В 30
алюминий бытового назначе-
ния А 37
алюминирование С 9
Альклед А 21
Альпакс А 28
Амбрак А 40
анализ сырья Т 19
аналитический датчик
С 22
аналитическое несоответ-
ствие N 10
анизотропия механических
свойств А 43
анод для катодной защиты
А 46
анодная коррозия D 68
анодная пленка F 11
анодная рама P 117
анодная форма M 60
анодная штанга T 23
анодный изолятор J 15
анодный коэффициент по-
лезного действия R 29
анодный ограничитель E 46
анодный участок А 18
анодный участок P 76
анодные обоски M 37

анодные шламы R 40
анододержатель S 52
антиосаждающий реагент
А 49
арбитражный анализ С 127
"Ардал" А 65
армированный порошковый
материал M 23
арочный эффект F 40
арсенат окиси железа
P 49
аутооксидация А 77

Б

бакелитовый цемент
С 67
"Бакор" В 1
балас В 10
барабан для окомкования
Т 7
барабанная металлизация
D 52
бассейн-отстойник B 17
бассейн для шлака В 16
бескислородная медь
С 174
бесслитковое литье С 147
биокоррозия В 25
"Бирмазил" В 26
"Бирмастик" В 27
бисмутизм В 29
большая деформация
D 30
боросилицирование В 39
бороскоп В 35
бороскоп с панорамным
обзором В 38
брама В 43
бронза для изготовления
клапанов В 47
буферная емкость С 20
быстрое твердение
Т 44

В

- вакуумное спекание F 78
ванна для ускоренного процесса B 2
ванна для цементации B 8
ванна для электролитического осаждения сплава B 6
вельц-окись O 8
вентиляционная труба P 42
вентиляционный канал P 42
вероятность забракования P 130
весы с дистанционным управлением T 17
взрывное прессование P 129
вибрационное прессование C 101
вибрационное устройство для удаления зависаний D 24
виталлий V 6
вихревая мельница B 55
вкатанная окалина S 5
внешнее, поверхностное сульфидирование S 51
воздушная ванна B 5
воздушный холодильник R 23
волнистость кромки O 1
волосистая /нечистая/ медь C 172
воронка для испытания текучести C 110
восстановительная плазма P 54
восстановительная способность C 15
восстановление в кипящем слое R 20
восстановление в кислой среде R 17
восстановление в нейтральной среде R 22
восстановление /окислов/ в противотоке R 18
вредная примесь E 25
вспомогательная таль широкого назначения P 3
вспомогательный порошок для фильтрования A 11
вспучивание F 38
встряивающее устройство V 5
вторичное сырье M 31
вторичное сырье P 127
вторичное твердение T 45
вторичные металлы M 52
вторичный металл M 49
вторичный свинец P 59
второй период продувки S 35
выбойка D 7
выборка изделий из отгруженной партии E 5
выделение фторидов E 30
выдержка при прессовании D 76
выжигание B 56
выжигание B 57
выпрессование E 17
выпуклость P 142
выпуклость по ширине L 9
высокий отпуск с последующим быстрым охлаждением T 39
высокопористый бронзографитовый материал B 49
высокоскоростное спекание S 27
выталкивание путем спуска матрицы E 18

вытяжной зонт над горел-
ками Н 3
выход по току R 33
вычерпывание расплава
P 144
выщелачивание в пульпе
с пневматическим пе-
ремешиванием L 22
выщелачивание глинозема
каустической содой
D 67
выщелачивание на месте
залегания L 23
вьюнообразная стружка
C 137

Г

габаритный лом S 21
габаритные отходы D 17
газоанализатор F 83
газовый классификатор
E 27
газосборный колокол
S 39
гальваническое серебрение
A 66
гальванотехник E 20
гармошка D 20
гарниссаж A 74
гексагональная модифика-
ция палладия A 27
германиевый фотоэлемент
P 37
гетит-процесс P 131
гибкий бороскоп B 37
гибридный порошок P 98
гидроабразивный износ
U 10
гидроминералургия H 5
гидроокись алюминия T 49
гидросмола H 4
глиноземный завод A 31
глобулярная /зернистая/
цементит C 45

глубина провара P 25
глубина проплавления
P 25
глухое днище /конверте-
ра/ F 34
горелка, погружаемая в
нагреваемую среду
T 26
готовый катод /после
сдирки/ C 37
готовый прокат L 8
гранулированный /несфе-
рический/ порошок
P 100
грубая шероховатость
R 60
губчатый порошок P 91

Д

давление прессования
P 128
двойной переплав F 28
двустороннее прессова-
ние C 97
двухфазовая очистка
D 34
декантат D 8
декомпозер D 25
денсификатор D 39
дефектная часть P 78
диапазон светлой метал-
лизации D 72
диафрагменный электроли-
зер C 40
дисперсное твердение
T 41
дисперсноупрочненный ма-
териал M 20
дисперсноупрочненный
материал M 44
дистилляция в кипящем
слое D 70
дистилляция в тиглях
D 71

диффузионная пористость
P 72
диффузионное насыщение ме-
таллом C 44
диффузионное хромирование
в жидкой среде C 61
днище конвертера со
вставными фурмами
F 26
додувка F 34
донная часть слитка F 29
донный остаток никелево-
го штейна F 30
дополнительное спекание
R 24
допрессование R 14
допуск процесса T 24
доуплотнение D 40
дробильно-измельчающее
оборудование A 53
дробная кристаллизация
C 163
дроссы E 13
дроссы O 9
дуга косвенного действия
A 63
дырчатое дно F 33

Е

единица продукции U 4
емкость для затравки
C 182

Ж

жароупорное основание ле-
щади F 80
"желтая латунь" L 3
жесткие агрессивные ус-
ловия C 109
жесткомагнитный феррит
F 7
жидкостная экстракция
E 57

жидкостное хонингование
S 1
жидкофазное спекание
F 69

З

забоина E 32
забракованная отливка
C 146
заварка R 47
завод "под ключ" U 6
завод, пускаемый в экс-
плуатацию "под ключ"
с обученным персона-
лом U 9
завод-производитель U 8
заводское испытание T 22
заворот кромки B 34
заворот торца S 58
зависание V 11
загнутый уголок A 41
заготовительный участок
P 50
заготовка для прессова-
ния B 18
заготовка, зачищенная от
поверхностных дефектов
B 20
загрязнение ванны жид-
костью A 55
загущенный электролит
P 15
закалка в перемешиваемой
ванне T 40
закалка в псевдооживленном
слое T 38
закалка с охлаждением в
потоке воздуха T 33
закалка с применением
ультразвука T 48
закалка с цементационно-
го нагрева T 37
закат R 36
заков R 35

замедлитель коррозии
А 48
заплески Е 10
заполнение по массе R 27
заполнение по объему
R 28
застраиваемость площадки
С 117
затравка I 10
затравка P 134
затравка I 11
затяжка D 49
затянутая кромка В 32
зачистка поверхности
С 106
зачистка слитка С 107
зернистый перлит Р 32
зона сдирки /катодов/
А 19

И

игольчатая руда висмута
В 28
избирательная закалка
I 46
избирательная коррозия
С 145
извлечение кислотой
Е 56
изготовление анодных бло-
ков С 111
изделие с незначительным
дефектом Е 24
изломы F 64
измельчение D 58
измельчение до крупнос-
ти 0,006-0,04 мм G 9
измельченный продукт
В 52
изменение состава С 53
измерение в потоке M 43
изостатическое формова-
ние С 99

иммерсионная очистка
D 35
"Иммерскоп" I 1
импульсное формование
F 37
интенсивное плавление
F 88
инфильтрация I 5
ионоазотирование I 14
испарительная способ-
ность С 17
испарительная способ-
ность С 18
испытание на достижение
заданного параметра
T 20
исходная плотность D 43

К

"Калибронт" С 4
калиброванный бороскоп
В 36
калибровочный импульс
P 145
"Каллой" С 5
"Каломик" С 8
"Калорит" С 10
"Кальмаллой" С 6
"Кальмет" С 7
камерный фильтр-пресс
F 13
канавки огневой зачист-
ки F 43
каплеуловитель D 61
карбидный порошок С 26
карбозит С 24
карбонильный порошок
P 97
карбонит С 23
катод "джумбо" С 33
катод после сдирки С 32
катод после сдирки С 35
катод "суперджумбо"
С 36

катодная ошиновка С-112
катодный коэффициент
R 30
катодный крюк G 8
катодный участок P 77
катодный цинк Z 1
катодный цинк Z 2
катододержатель S 53
качество изделия, опреде-
ляемое радиографическим
способом Q 2
кашированная фольга F 8
кек G 1
кислородный конвертер
ВЛН С 135
кислородный конвертер,
работающий процессом
ЛД С 132
кислородный конвертер,
работающий процессом
ЛД-АС С 133
кислотное выщелачивание
А 73
кислотное выщелачивание
L 20
кислотность С 12
кислотный насос P 66
кларифлокулятор С 69
кларифлокуляция С 70
классификация в кипящем
слое С 71
классификация в струе
газа E 28
клиноклазит С 74
коагуляция кислотой
С 75
коксовый брикет В 45
коксуемость С 83
колдфло K 1
количественно-проте-
кающая реакция R 11
количественные данные
D 73
количественный анализ
D 74
колпак над горелками H 3

"Кольклад" С 84
кольцевая площадка P 56
"Комоль" С 90
комплексобразователь С91
"компо" - графитированная
бронза С 92
композитный дисперсноуп-
роченный материал
M 21
композитный материал
M 19
композиционное покрытие
D 48
"Кональ" K 2
конвейер для складирова-
ния в штабели С 136
конвертер Кал-До С 131
конвертер ОЛП для пере-
дела высокофосфористо-
го чугуна С 134
конвертерная площадка
P 57
кондиционирование С 105
коническое днище F 27
"Конперник" С 113
контактная шина В 15
контейнер для окислов
С 119
контейнеризация С 120
"Контиланод" С 123
Контирод С 124
контролируемая однород-
ная партия L 24
контроль за обеспечением
качества А 67
контрольная отливка
С 152
контрольная флотация
E 42
"Копель" С 140
коробоватость F 3
коробоватость G 3
"Коронил" С 142
корочка P 17
корпус электролизера
С 1

коррозионная постоянная
С 115
коррозионностойкий анод
А 44
коррозия пятнами С 144
"Корронель" С 141
косая плоскость S 61
коэффициент заполнения
R 8
коэффициент использования
мощности Т 15
коэффициент кажущегося
/теплового/ расширения
/жидкости/ С 80
коэффициент улавливания
фтора R 31
кран для переноски анодов
Р 69
кран для переноски катодов
Р 67
кремниевый фотоэлемент
Р 39
кривая оперативной харак-
теристики С 158
кривая прессуемости С 157
криогенист С 170
криогенное дробление
С 168
криогенное травление
С 169
крица В 12
кромка катода L 19
круглая заготовка В 21
"Кунико" С 176
"Куниф" С 177
купеляционная печь F 52
"Купралум" С 178
купроасболан С 179
купроаунид С 180
кусковой лом S 14
кусковые отходы D 14

Л

латунь с высоким содержа-
нием цинка /17-37%/ L 3

латунь со средним содер-
жанием цинка /8-17%/
L 4
легированная сталь А 7
легированный порошок
Р 89
легирующая рудная добав-
ка М 53
легковесный лом S 18
"Ледлой" L 10
летучая зола E 36
лигатурные порошки
Р 110
лигатурный порошок Р 92
линейная усадка R 49
линейный потенциометр
Р 81
линейный рост G 7
листовой /плоский/ сли-
ток, полученный непре-
рывным литьем В 43
литье без применения дав-
ления С 151
литье в несколько форм
С 150
литье в форму с верти-
кально расположенной
полостью С 154
литье в форму с горизон-
тально расположенной
полостью С 149
литье самотеком F 32
лодка /коробка/ для спе-
кания N 1
ложное дно F 33
лом металлообработки
S 16
лопастной смеситель M 8

М

магнезитный клинкер
С 73
"Магнетерм" M 7
магнитный анализатор
F 5

магнитный феррит	F 6	металлургический выход	
марганцовистые шламы		лома и отходов	R 34
В	42	металлургическое извлече-	
масса заполнения	M 13	ние	M 51
массметр	D 5	методическая печь с пе-	
матирование	F 16	редвижными брусьями	
матовая поверхность	S 63	на подине	F 47
маточный раствор	L 13	методическая печь спека-	
машина для нанесения па-		ния	F 50
зоров на катоде	R 5	механический съем кека	
машина для правки анодов		D	4
P	52	многократный отбор	E 7
машина для сдирки катодов		многостадийный отбор	
M	3	E	6
машинист генераторного		модификатор	C 30
агрегата	G 13	модификатор /чугуна/	
медистое золото	C 180	I	10
междендритная пористость		модификатор /чугуна/	
P	75	P	134
межполюсное расстояние		модифицирование /чугуна/	
D	69	I	11
мельница самоизмельчения		модифицированный алюми-	
B	53	ниевый сплав	C 68
мельница полусамоизмельче-		мокрое грохочение	T 8
ния	B 54	мокрое обеспыливание	
местная закалка	T 36	D	55
местная волнистость	G 4	мокрое смешивание	M 38
местная волнистость	S 62	мокрый съем кеков	D 3
местный отпуск	T 46	монокристаллическое /неотъемное/	
местный электролизный		днице конвертера	
завод	E 21	F	34
металл, полученный не-		мундштучное формирова-	
посредственно из руды		ние	E 58
M	47	мышьяковистая шпейза	
металлические опилки		S	43
S	3	мягкий свинец высокой	
металлический свинец		чистоты	P 61
P	63		
металлографитизированный			
уголь	C 54		
металлоотходы текущего			
производства	S 12		
металлотермическое вос-			
становление	R 21		

Н

набор сит	A 50, J 1
навивание	S 45
нагревательная печь	
F	57

надзор за контролем качества S 64
надрывы C 28
надрывы D 19
накопление скрапа A 2
налет шлама D 50
наложение заплаты R 47
намагниченная частица P 9
намотка S 45
наплавка C 58
наплыв R 37
направленная кристаллизация S 29
нарост N 7
насыпная плотность M 17
насыщение фосфором P 36
науглероживание P 22
науглероживающая ванна B 8
негабаритный лом S 17
негабаритные отходы S 15
недолив M 9
недообоженный глинозем A 33
недотрав D 12
независимая дуга A 62
независимая дуга A 63
нейтральная зона /прес-совки/ Z 3
некашированная фольга F 9
нелетучие составляющие /шихты/ C 116
необратимый катализ C 29
необрезанная кромка B 33
неплоскостность M 42
неподвижная стойка C 89
неподвижный слой псевдоожиженного материала L 17
неполное проплавление P 28
непосредственная загрузка C 56

непосредственное окисление O 4
непрерывное спекание F 70
непрерывное спекание F 76
непрерывно-последовательная закалка T 35
непровар F 87
непровар P 28
неравномерная деформация D 31
неравновесная реакция R 10
несплавление F 87
нестабильный процесс P 132
низкокачественный лом S 11
нитевидные кристаллы B 14

O

обесцинкование D 75
обжиг в кипящем слое G 11
обогащаемость A 58
обогачитель M 55
обогащение лома и отходов S 23
обогащение руд V 2
обогащение фосфором P 36
обогащенный штейн M 35
обоженная шпейза S 44
оборотные отходы 13
оборотные материалы M 30
оборотный растор R 48
обрабатываемость A 57
обработка парами металла F 80
обработчик T 30

обработчик Т 31
образец, устанавливаемый
Европейским объединени-
ем угля и стали Е 52
обратимая /магнитная/ про-
ницаемость Р 33
кран, обслуживающий элект-
ролизные ванны Р 68
общие положения по конт-
ролю параметров; рабо-
чих характеристик
М 59
объем выборки Т 5
объем партии Е 14
объем партии Т 6
объем поры V 9
объем прессовки V 8
объем утряски V 7
объемная усадка R 50
объемный рост Е 54
объект испытаний U 3
объект отбора U 2
огарок С 2
огарок G 12
огарок M 54
огневая разделка С 155
огнеупорность Р 140
огнеупорный набивочный
материал С 92
одновременное выделение
С 77
одновременное осаждение
С 77
одновременное прессование
нескольких деталей
С 98
одностороннее прессование
С 102
окисление водяным паром
О 6
окомкование N 9
окомкователь N 6
окомкователь N 8
оловянно-свинцовистая под-
шипниковая бронза В 48

оперативная характерис-
тика Е 15
опорная партия L 25
опорные слитки в штабе-
лях L 12
опробование скрапа Е 48
осаждение на аноде D 46
осветление погружением
D 11
осветлитель В 44
осевая мешалка для ванны
А 17
оснастка для прессова-
ния O 2
основная флотация D 37
основная флотация Е 1
основной рабочий глино-
земного цеха А 38
основность С 14
особо тонкий порошок
Р 112
особо чистый материал
Р 136
остатки дефектов R 39
остатки окалины R 45
отделение очистки S 22
отжатый /отфильтрован-
ный/ осадок G 2
откальвание S 38
открытая пористость
Р 70
отливка с тангенциальным
подводом металла
С 153
относительная плотность
прессовки D 44
относительная плотность
спеченного изделия D 45
отожженный порошок
Р 107
отпечатки M 11
отработанный катод С 38
отработанный раствор
R 48

отработанный раствор
S 32
отработанный электролит
E 22
оттенки травления N 11
отходящие газы электро-
лиза F 81
отходящие газы электроли-
за G 5
отъемное днище /конвер-
тера/ F 31
охладитель R 26
охлаждение /закалка/ по-
гружением T 47
охрупчивание сталей в
среде едкой щелочи
F 65
оцинкованная труба P 43
очистка вымачиванием
D 33
очистка цистерны инертным
газом I 4

II

"Пайрос" P 153
пакет из лома и отходов
/цветных/ металлов
P 6
пакет катодов P 4
пакет слитков P 5
пакеты отходов белой
жести A 50
палладистая платина P 58
панель для промывки водой
R 7
параметры горения P 141
паровая ванна B 4
паровое обезжиривание
D 32
патентирование /стальной
проволами/ P 16
патентированная проволо-
ка F 12
пенетрант P 21

пенокерамика M 62
пенообразователь S 46
пептизатор A 49
первичный металл M 48
перегрев S 56
перегрев поверхности
S 55
передельный шлак S 4
перемешиваемая ванна
B 3
перенос, перемещение с
электроприводом T 32
периодичность отбора
I 13
периферическая пробивка
корки /электролита/
P 46
перколятор P 30
пермендюр P 34
песочный глинозем A 32
печной конвейер T 9
печь взвешенной плавки
F 61
печь для гомогенизации
F 57
печь для производства
сплавов F 55
печь для реакционной
плавки F 48
печь для термической об-
работки F 57
печь для усреднения
F 58
печь Имперал Смелтинг
F 62
печь кипящего слоя F 46
печь Миге F 59
печь непрерывного спека-
ния F 50
печь непрямого спекания
F 54
печь прямого спекания
F 53
печь с внешним обогревом
F 54

печь с одним отверстием для
 для загрузки и выгрузки
 материалов F 49
 печь с погруженной дугой
 F 44
 печь с противотоком газа
 и материала F 45
 печь стационарного спе-
 кания F 60
 Пикраль P 40
 пиритные огарки S 7
 пироминералургия P 151
 пирофорность p 152
 пирросидерит P 154
 питтцит P 49
 плавильная печь F 51
 плавка на штейн F 89
 плазма высокой энергии
 P 53
 плазмообразующий газ
 G 6
 плазматрон T 27
 плазменная горелка T 27
 плазменная резка D 26
 плазменное покрытие
 R 15
 плазменное осаждение
 D 54
 плазменный нагрев C 59
 план выборочного контро-
 ля P 51
 пластинчатый отстойник
 D 10
 пластическая деформация
 D 30
 плита для набивки F 4
 плотно лежащая шихта
 C 55
 плотность дефектов D 42
 плотность прессовки
 M 15
 плотность спеченного из-
 делия M 16
 плотность утряски M 14
 плотность утряски M 18
 площадь анода A 18
 побочная реакция R 12
 поверхностное окисление
 O 5
 поверхностное отслоение
 L 5
 поверхность металла пос-
 ле механической обра-
 ботки S 59
 повторная адсорбция
 R 13
 погруженная дуга A 61
 погруженная дуга A 64
 под печи F 28
 подкорковая пористость
 P 74
 подовая масса P 13
 подрез C 156
 показатель жидкотекучес-
 ти C 79
 показатель угловатости
 C 78
 поле допуска E 50
 полное проплавление
 P 23
 полное сплавление F 85
 полностью автоматизиро-
 ванный завод U 7
 полностью легированный
 порошок P 88
 полный провар F 85
 полая заготовка B 23
 полый электрод E 19
 положение выталкивания
 P 80
 "полукрасная" латунь
 L 4
 полустабильизированный
 доломитовый клинкер
 C 72
 получение некондицион-
 ных слитков P 119
 поперечная разнотолщи-
 ность E 39

- поперечное расположение электролизеров D 66
- пористость свободно насыпанного порошка P 73
- пористый порошковый материал F 14
- порообразование F 39
- порообразователь A 16
- порошковая формовка C 103
- порошковое изделие P 41
- порошковый материал M 26
- порошковый шликер F 65
- порошкообразные отходы D 16
- порошок из поддающегося намагничиванию материала P 103
- порошок, полученный обжигом P 87
- порошок, полученный распылением P 85
- порошок с дендритной формой частиц P 90
- порошок с иголючатой формой частиц P 82
- порошок с неправильной формой частиц P 101
- порошок с одинаковой формой частиц P 84
- порошок с осколючатой формой частиц P 95
- порошок с разной формой частиц P 83
- порошок с пластинчатой формой частиц P 102
- порошок с сфероидальной формой частиц P 109
- порошок с тарельчатой формой частиц P 96
- порошок со сферической формой частиц P 108
- порошок сверхпроводящих материалов P 113
- порошок сверхтвердых сплавов P 114
- порошок эталонного вещества P 111
- последовательные испытания T 21
- последовательный отбор E 8
- потарит A 39
- потери при прокаливании в водороде P 35
- появление со временем пятен A 29
- правила контроля S 40
- предварительное восстановление P 121
- предварительное спекание P 118
- предпочтительный средний уровень качества N 4
- представительная проба E 9
- представительная проба P 79
- предупредительный контроль C 129
- "Диапак" D 77
- пресс двухстороннего действия P 122
- пресс обратного действия P 126
- пресс трубной конструкции P 127
- пресс одностороннего действия P 123
- пресс со вращающимся столом P 124
- прессование с плавающей матрицей C 96
- прессованное изделие P 135
- прессовка C 103
- прессуемость металлического порошка C 94

пресс-утяжина Д 27
прессформа Е 34
прибор для автоматическо-
го титрования А 52
прибор для определения
прессуемости М 32
прибор для проверки весов
Т 11
пригар Р 26
пригоревшие отложения
Д 47
применение в условиях низ-
ких температур А 54
природный кокс С 23
пробивка корки /электро-
лита/ Р 45
пробоотборная трубка
С 11
провар Р 25
программа и мето испытан-
ия S 41
продольная разнотолщин-
ность Е 38
продольное расположение
электролизеров Д 65
продукт перколяции Р 29
продукция с дефектами
Д 28
продукция черной метал-
лургии Р 138
проектировщик I 8
производитель труб Т 51
производительность су-
шилки по испаренной
влаге С 17
производительность по ис-
паренной влаге С 18
прокатка металлического
порошка L 6
прокладка шинопроводов
С 60
проникающее вещество
Р 21
проникновение плавней
/в футеровке/ Р 24

проникновение шлака /в
футеровку/ Р 27
пропитанный композитный
материал М 22
пропитка I 5
пропитка наложением I 7
пропитка погружением
I 6
проплавление Р 25
пропускная способность
трубы
просачивание Р 31
протектор А 45
протекторный анод А 45
противоточная печь F 45
процент дефектных изде-
лий Р 116
процесс формования в виде
пасты F 36
процесс Харриса R 2
прочность ребер S 30
прочность при раскальва-
нии R 42
прямое спекание F 74
псевдоцементация Р 143
пузырчатая поверхность
слитков S 54
пульпа L 15
пусковой /стартовый/ им-
пульс Р 146
пусьера /цинковая/ Р 93
пылевидные отходы твер-
дых сплавов Д 15
пятна загрязнения Т 3
пятна ржавчины Т 4
пятнистое науглерожива-
ние Т 2

Р

равенство степени загряз-
нения Е 44
разделка лома и отходов
Р 120

разделка сварных швов
D 6
разливка в виброкристал-
лизатор V 4
разливка с наложением
виброколебаний V 4
размолотый порошок P 86
размольная жидкость L 14
раковина-вдав S 36
раковины от окалины S 9
раскатанная корочка
C 165
раскатанная корочка
C 166
раскатанная трещина F 20
раскатанное загрязнение
C 118
раскатанное загрязнение
I 3
раскатанные отпечатки
M 12
раскатанный пузырь P 2
раскатанный пузырь S 37
раскованная корочка
C 167
раскованная трещина
F 19
раскованное загрязнение
I 2
раскованный пузырь P 1
распушенный рулон R 56
распределение серы P 8
распыление электролити-
ческого цинка P 147
расслоение переднего
конца проката C 164
расслой F 10
раствор от выщелачивания
S 31
расточенная плита P 55
расходуемые материалы
C 114
расходуемый анод A 45
рафинирование металла
P. 149

рафинированный свинец
P 64
рафинированный свинец
P 65
рваная кромка C 161
рванины пережога C 159
реактив R 9
реакционная колонна
C 88
реакционная способность
C 19
реакция количественного
определения R 11
регенерация серной кисло-
ты V 1
регулирование дуги
C 128
регулирование качества
T 16
регулируемая по темпера-
туре горелка T 28
режущая керамика C 50
резист E 40
"Резисто" R 44
репульпирование R 38
резекстрагировать D 56
риска R 4
ромбичность F 42
"Рометалл" R 53
рондель R 55
рулон со складками R 54
ручное устройство для
обвязки штабелей
C 52
рябизна S 60

C

садовая печь спекания
F 60
самозакалка A 76
самоокисление A 77, O 7
сбор бытового лома R 6
свежая сода S 33

светлая металлизация	слиточные рванины	С 162
Д 53	слоевое охлаждение	Р 25
светлые полосы	сложный лом	С 20
свинцовистая латушь для	слоистый спеченный мате-	
производства труб	риал	М 29
Л 2	случайная выборка	Е 4
свинцовое волокно	сляб	В 23
Л 1	сменная матрица	М 61
сгущение шламов	смеситель с двойным ко-	
Д 9	нусом	М 39
сдирка катодов	смешанная стружка	С 139
Д 29	смятый рулон	Р 57
сдирка катодов	совместная флокуляция	
Р 18	С 82	
сдирка катодов	совмещенная прокатка	
С 49	Л 76	
сдирка листового металла	сокращение удельного рас-	
Д 23	хода кокса	Р 19
сдирочная машина	соляная ванна	В 7
Г 14	сообщающаяся пористость	
сдирочная машина	Р 71	
М 2	сопротивление потемнению	
сдирочная машина	Р 43	
М 65	сопутствующий металл	
сдирочная машина	М 45	
М 6	сопутствующий металл	
сдирочная машина	М 46	
С 50	сорт скрапа	Е 47
сдирщик /катодов/	сортировка лома	С 108
Р 19	сортовый лом	С 13
селеновый фотоэлемент	составление теплового	
Р 38	баланса /доменной	
семейство сталей	печи/	С 3
Ф 2	составная заготовка	
серицит	В 19	
Н 4	составная матрица	М 33
серповидность	составная оснастка для	
Ф 41	прессования	О 3
серые пятна	состояние межфазной по-	
Т 2	верхности	Е 49
сетка отпечатков	софлокуляция	С 82
Р 46	срезанный угол	А 42
силикатный шлак	спекаемость	С 13
С 10	спекаемость	Ф 66
силикотермический способ	спекаемость угля	С 19
/производства магнезия/		
С 24		
силикотермический способ		
"Магнетерм"		
С 25		
синение стали		
В 58		
сквозные разрывы		
Р 61		
скворечник		
С 39		
скоростное формирование		
Г 35		
скошенный торец		
С 57		
скошенная кромка		
В 31		
следы абразивной зачист-		
ки		
М 10		
слипание листов		
А 10		
слиток, полученный в		
многopустотной излож-		
нице		
Л 11		
слиточная плена		
Р 20		

- спекание внасыпку S 28
 спекание с внешним обогревом S 76
 спекание с подвижкой F 70
 спекание с химическим взаимодействием F 77
 спекание свободно насыпанного порошка F 73
 спекание слоев порошка F 72
 специалист по вторичной металлургии A 15
 специалист по вторичной металлургии R 16
 специалист по использованию очень низких температур C 170
 специалист по охране окружающей среды E 35
 специалист по спеканию металлических порошков F 79
 спеченный жесткомагнитный сплав A 25
 спеченный CuPb C 181
 спеченный CuPbSn B 46
 спеченный металлический мягкомагнитный материал A 24
 спеченный металло-металлоидный материал M 24
 спеченный образец E 41
 спеченный скелет S 47
 спиральный теплообменник E 3
 сплав, используемый в зубопротезировании A 23
 сплав свинца P 60
 сплошная /целиковая/ заготовка B 22
 способность к схватыванию /адгезии/ A 56
 способность основания связывать кислоту C 12
 способность сточных вод к самоочистке T 29
 спускная труба P 44
 сталь, выплавляемая дуплекс-процессом A 4
 сталь ограниченного применения A 6
 стальная крица B 11
 стационарное спекание F 75
 степень восстановления D 36
 степень конверсии R 32
 степень соответствия изделия технической документации Q 1
 стол для штабелирования /слитков/ T 1
 сточные воды E 16
 струйное измельчение B 51
 суммарный объем пор V 10
 сурьмянистая шпейза S 42
 сухогруз V 12
 сухогрузный контейнер C 121
 сухогруз для перевозки глинозема A 36
 сферический порошок P 99
 сферический порошок P 104
 сфероидизация цементита C 76
 сфероидизация цементита C 76
 сыпучая стружка C 138
 съем кека D 1
 съем кеков D 2
 съемы E 12

Т

твердое анодирование
А 47
твердофазное спекание
F 68
твердый сплав /спечен-
ный/ С 25
текучесть сплава А 59
телескопический рулон
R 58
температурный коэффициент
расширения С 81
температуропроводимость
D 64
тепловое прессование
С 95
тепловые потери D 18
термический узел С 48
термическое рафинирование
R 3
термобиметалл В 24
"терн" /свинцово-оловян-
ный сплав/ М 50
техничко-экономическое
обоснование Е 51
техническая медь С 173
техническая чистота
P 139
техническая чистота
P 148
технологическая задвижка
V 3
толщина подачи порошка
E 37
топливная горелка T 25
топливный С 27
торцовая трещина F 23
точечная подача /глино-
зема/ А 22
точечная пробивка корки
/электролита/ P 47
точечное питание А 22
точность процесса T 24
травильные трещины F 21

трещина-расщепление
F 18
трещина напряжения
С 160
трещина при прессовании
F 17
трубная заготовка В 23
трубный завод T 50
трубоформовочный стан
R 59
тусклая поверхность
T 18
тяжелый лом S 19

У

углеазотирование N 2
углеродистый катод С 31
удаление металлического
покрытия D 38
удаление растворителей
D 59
удаление соединений хро-
ма D 21
удаление соляной кислоты
D 57
удельный расход в % M 57
укладка в порошок E 29
ультратонкий порошок
P 115
уплотнение анодного по-
крытия С 87
уплнтнение ковкой С 100
уплотнение порошка D 41
уплотняемость металличе-
ского порошка С 94
упрочнение взрывом T 42
упрочнение дисперсными
частицами T 41
упругое последствие
D 60
уровень контроля N 3
уровнемер T 13
ус S 2
усадка /при охлаждении/

в жидком состоянии
С 125
усадка в твердом состоя-
нии С 126
усадка по высоте R 52
усадка по длине R 51
усиленная сталь А 5
установка для встряхива-
ния анодов U 1
установка для вывода гип-
са I 12
установка для дробеструй-
ной обработки G 10
устранение зависания
D 62
устройство для раздевания
слитка D 22
устройство для утряски
А 51
устройство для утряски
Т 12
устройство защиты от пе-
репада давления R 1
устройство, препятствую-
щее образованию зави-
сания D 63
утечка P 31
уязвимый участок А 20

Ф

файнштейн М 34
файнштейн М 36
фактор, тормозящий спе-
кание I 9
фактор формы F 1
фильтр P 30
фильтратопровод N 5
фильтрационная лепешка
G 2
фильтр-прессная лепешка
G 2
флюсовая ванна B 7
флюсовая ванна B 9
флюсовая подушка L 16

фонарная газоочистка
С 21
фонарная газоочистка
E 43
формование /металли-
ческого/ порошка
M 56
формоустойчивость S 48
фосфогипс B 41
фракционный состав по
плотности C 93
фрикционная закалка
T 43
фрикционный порошковый
материал M 25

Х

характер пламени
С 104
хвостовая фракция F 63
хелатообразующая смола
R 41
химически активный сплав
А 26
химический активный шлак
S 8
химически реактивный
шлак S 6
химически осажденный
порошок P 106
химически чистый реагент
R 9
химическое растворение
U 5
химическое твердение
T 34
холодный спай С 86
холостая колоша С 57
холостая колоша L 18
холостой катод С 34
"Хромакс" С 64
хромансиль С 62
хроматирование С 63
"Хромет" С 65

Ц

цвета побежалости F 24
цементационная медь
С 175
ценный компонент E 26
центрифугат С 49
цех очистки /растворов/
А 70
цех переплавки /катодов/
А 72
цех по производству сплавов
А 68
цех подготовки анодной
массы А 69
цех ремонта катодов А 71
циклическое спекание
F 71
циклограмма прессования
С 186
циклон со средой из материала
питания
С 187
цилиндрическая щетка
В 50

Ч

чан для хранения С 183
частично легированный порошок
Р 105
частичное открытие /дросселя,
заслонки/ А 12
чешуйчатость E 2
чешуйчатый глинозем
А 34
чушковый свинец Р 62

Ш

шахтная печь для переработки
цинксодержащих отходов С 171

шейка литниковой системы
С 85
шихта с плохой газопроницаемостью
С 55
шлаковая коррозия Р 27
шлакоотстойник В 16
шлам механической обработки
В 40
шламы от гальванизации
С 46
шликерное литье С 148
шлифовочные трещины
F 22
шлифовочные трещины Т 10
шпурштейн М 35
штабелеукладчик слитков
М 4
штабелеукладчик цинковых
слитков E 31
штабелирование слитков
М 58
штамповка взрывом Р 129

Щ

щелочное выщелачивание
L 21
щелочное чернение F 15
щеточная машина для очистки
катодов М 1
щеточная металлизация
D 51

Э

эвапорат E 53
эквитокс E 45
экономический эффект
Т 14
экстрагент E 55
экстрактор Р 30
экструзия E 58
эксцентриковый смеситель
М 40
электродная масса Р 14

электроконтактный порошковый материал М 27
электролизер F 56
электролизер Аккера С 42
электролизер для извлечения благородных металлов из цианистых растворов С 185
электролизер Холла С 43
электролизник С 184
электролит-паста Р 15
электролитический металлический порошок Р 94
электрорафинирование Е 23
электрохимическая пассивность Р 12

электрохимическая пассивация Р 11
электрохимическое превращение С 130
энергоемкий Е 33
энергоемкость С 122
энергоносители F 25
энергоцех С 47
эрлифтная флотационная машина С 41
эталонный импульс Р 145

Я

язвина Р 48
V - смеситель М 41

Владимир Моисеевич ЛЕЙЧИК,
Лидия Филипповна КАЛИНОЧКИНА,
Галина Михайловна ХАРТОВА

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ
№ 97

ФРАНЦУЗСКО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ
ПО МЕТАЛЛУРГИИ

Под редакцией М.Н. Дорохиной

Редактор Б.М. Скуратов
Корректор В.М. Фадеева

Технические редакторы
Г.М. Аристова, Н.К. Дудова

Подп. в печ. 15.10.86. Формат 60x84/16. Бум. офс. №2.
Печ. офсетная. Усл. печ. л. 4,65. Усл. кр.-отт. 4,84.
Уч. изд. л. 3,99. Зак. № 7366. Тираж 1000 экз. Цена 1р.

Всесоюзный центр переводов научно-технической
литературы и документации
117218, Москва, В-218, ул. Кржижановского, д. 14, кор. 1

ПИК ВИНТИ, 140010, Люберцы-10, Моск. обл.
Октябрьский просп., 403